

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Facultad de Filosofía y Letras
División Sistema de Universidad Abierta y Educación a Distancia
Licenciatura en Pedagogía

INFORME ACADÉMICO DE ACTIVIDAD PROFESIONAL
ENSEÑANZA POR COMPETENCIAS DEL PRIMER NIVEL DE ALEMÁN COMO LENGUA
EXTRANJERA EN EL CENTRO DE IDIOMAS DE LA FES-ACATLÁN UNAM.

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO
DE LICENCIADA EN PEDAGOGÍA
PRESENTA

ANITA EILEEN MUTZ WELTI

ASESORA: DRA: MARGARITA MATA ACOSTA

Ciudad Universitaria, México, Distrito Federal.

2014



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

JURADO ASIGNADO ORIGINALMENTE SEGÚN EL TEMA:

PRESIDENTE	MTRA. ROSA MARIA SANDOVAL MONTAÑO
VOCAL: A.T.	DRA. MARGARITA BEATRIZ MATA ACOSTA
SECRETARIO:	DRA. MONICA LOZANO MEDINA
SUPLENTE:	LIC. MARIA ANDREA UGALDE VELASCO
SUPLENTE:	LIC. LOURDES MARGARITA AGUILAR CHOZA

Sitio donde se desarrolló el Tema: Departamento de Alemán, Ruso y Griego del
Centro de Enseñanza de Idiomas,
Facultad de Estudios Superiores Acatlán,
UNAM

SUSTENTANTE:	ANITA EILEEN MUTZ WELTI
ASESOR DEL TEMA:	DRA. MARGARITA BEATRIZ MATA ACOSTA

Con todo mi amor para:

Guillermo mi esposo, mis hijos Eileen, Guillermo e Iñaki,
y mis nietos Dariana, Randolph, Ruth, Iñaki, Daniela y Kala
mi yerno Alonso y mis nueras Indra y María Belén

Gracias a Mami, a mis hermanos Putzi, Randolph y Julie, tíos y primos, que
han estado conmigo desde el primer momento que inició mi educación escolar..

Gracias a los Yayos, a mis cuñados y cuñadas.

Con toda mi admiración y respeto para quien ha sido una maestra y guía en
este trabajo Dra. Margarita Beatriz Mata]Acosta.

Con cariño a mis amigos y compañeros de la Schule, colegas y alumnos del
Instituto Escuela, del Colegio Francés del Pedregal, Universidad Motolinía del
Pedregal y de la FES Acatlán.

Con agradecimiento al jurado.

ÍNDICE

	Pág.
INTRODUCCIÓN.....	6
1. ORIGEN DE LA FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES (FES) ACATLÁN Y EL CENTRO DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS (CEI).....	9
1.1 ORIGEN DE LA FES ACATLÁN.	9
1.2.EL CENTRO DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS (CEI)	9
1.2.1 FUNCIÓN Y OBJETIVOS DEL CEI.	10
1.2.2 MODALIDADES DE ENSEÑANZA EN EL CEI Y DEL DEPARTAMENTO DE ALEMÁN.	10
a) Plan Global (PG)	10
b) Comprensión de Lectura (CL)	12
1.3. LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN EN EL CEI.....	12
1.3.1. DESERCIÓN DE LOS GRUPOS DE ALEMÁN Y DE LOS IDIOMAS EN EL CEI.	15
a) Características del instrumento para evaluar el problema de deserción de los grupos de alemán y de los idiomas del CEI.	16
b) TABLA 1. PORCENTAJE DEL GRADO DE DIFICULTAD OTORGADO AL APRENDIZAJE DE LOS IDIOMAS.	17
2. APROXIMACIÓN A ALGUNOS ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LAS CORRIENTES DE LA PSICOLOGÍA MODERNA PRECURSORAS DE LA TEORÍA POR COMPETENCIAS	21
2.1. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO COMPETENCIAS	26

2.2. LAS COMPETENCIAS EN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LA LENGUAS.....	28
a) Competencias clave o cualificaciones clave (Schlüssequalifikationen)	30
3. ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA POR COMPETENCIAS	35
3.1 SELECCIÓN DE ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE ACCESIBLES Y DE FÁCIL COMPRESIÓN PARA LA ESTRUCTURACIÓN DE ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE.	36
3.2.. PROGRAMA DE REFERENCIA PARA LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA (<i>PROFILE DEUTSCH</i>).....	42
a) Programa “Kannbezeichnungen” (Puede hacer) de Suiza	43
4. PROPUESTA DE UN PROGRAMA DE LA ASIGNATURA DE ALEMÁN PRIMER NIVEL – PLAN GLOBAL.....	... 45
4.1. PROPUESTA DE PROGRAMA DE LA ASIGNATURA DE PRIMER NIVEL DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA PARA EL CEI DE FES ACATLÁN,	50
4.2 DESCRIPCIÓN DEL DESARROLLO DEL PROGRAMA A LOS PROFESORES DEL DEPARTAMENTO DE ALEMÁN	53
5. ANÁLISIS DE LA EXPERIENCIA Y CONCLUSIONES.....	61
FUENTES COMENTADAS	66
ANEXO 1. LIBROS DE TEXTO	68
ANEXO 2 NIVELES COMUNES DE REFERENCIA GLOBAL DEL MARCO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS (MCER)	74

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es presentar una guía para el docente no nativo parlante del alemán, desde el enfoque de competencias para el primer nivel de la enseñanza de alemán como lengua extranjera, donde se incluyen actividades y recomendaciones. El trabajo académico que elaboré en el año 2009 y se fundamenta en el análisis de cómo se ha desarrollado la enseñanza de las lenguas extranjeras, del Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras (MCRE) y de los métodos y libros de texto para la enseñanza del alemán que se utilizaron a partir de 1978 en el Departamento de Alemán, Ruso y Griego de la FES Acatlán.

Cabe destacar que en el Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013 el Dr. José Alejandro Salcedo Aquino, Director de la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán por el periodo 2009-2013, establece que este plan se fundamenta en la normatividad y disposiciones que establece la UNAM para efectos de planeación y gestión institucional. La principal finalidad de la FES Acatlán como parte de la UNAM es impartir educación superior para formar profesionistas e investigadores útiles a la sociedad, además de organizar y realizar investigaciones principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.

La enseñanza de idiomas extranjeros en este marco, pretende que los estudiantes inscritos al programa de lenguas; hablen, entiendan y escriban en idiomas distintos al español y también se puedan identificar con otras culturas, éste es un aspecto importante de enseñanza de idiomas en la UNAM

Retomando lo antes mencionado pretendo que por medio de la propuesta aquí presentada responda tanto a las dificultades observadas en mi práctica de más de 10 años como docente de alemán en el Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) así como al Plan de Desarrollo 2009-2013 de dicha FES a fin de mejorar la propuesta educativa de enseñanza de este idioma que se ofrece a toda la población de la zona noroeste del Valle de México. Esta propuesta estuvo

encaminada a ser innovadora, favorecer el aprendizaje y transmitir la cultura alemana, así como al desarrollo de habilidades de enseñanza en los docentes no nativo-parlantes. Considerando que para que los docentes puedan trabajar con los programas desde el enfoque de competencias, requieren desarrollar todavía más sus propias competencias docentes, y para hacerlo es indispensable que desarrollen sus habilidades de pensamiento.

El trabajo está compuesto de cuatro apartados, en el primero se presenta el contexto de la enseñanza de idiomas, y en especial del alemán, al interior de la FES-Acatlán desde su inicio en 1978.

En el segundo se presenta lo que se entiende por competencias y la historia de la noción de competencias con información sobre su proceso a lo largo del tiempo y la forma en que se incluyó en el diseño de la enseñanza del alemán para desarrollar las competencias y métodos para evaluarlas.

En el tercero se plantea la propuesta de un programa de la asignatura de alemán como lengua extranjera para el primer nivel, Plan Global.

En el cuarto se presenta el análisis de las experiencias en FES Acatlán UNAM, en cuanto a la enseñanza del alemán por docentes no nativo-hablantes, junto con los resultados obtenidos en el diagnóstico sobre el perfil del egresado CEI aplicado en el 2009. Y finalmente las conclusiones.

Esta propuesta se centra en el alemán, pero haciendo un paréntesis, no quiero dejar de mencionar que en un principio sólo se consideró la enseñanza del alemán en el departamento, pero a partir de 1988 se agregó el idioma Ruso, cuatro años después por último el Griego. Es por esta razón que el nombre oficial actual es Departamento de Alemán, Ruso y Griego.

Para llevar a cabo este informe de trabajo no sólo me apoyé en los conocimientos adquiridos durante el estudio de la carrera de pedagogía, sino también en mi experiencia académica y profesional como profesora de alemán y como jefa del Departamento de Alemán, Ruso y Griego, cargo que he estado desempeñando desde junio de 2009, Cabe mencionar que además de impartir

clases de alemán en cursos regulares tanto del Plan Global soy profesora del curso Comprensión de Lectura.

1.- ORIGEN DE LA FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES (FES) ACATLÁN Y EL CENTRO DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS (CEI).

1.1 ORIGEN DE LA FES ACATLÁN.

La Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán (ENEP-Acatlán), ahora Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), se fundó en 1975 como unidad multidisciplinaria con la finalidad de extender la presencia de la UNAM más allá de Ciudad Universitaria y llegar a poblaciones que por la distancia podrían cursar distintas carreras y todo lo necesario para su formación profesional.

Las licenciaturas con las que inició la FES Acatlán en 1975 fueron: Filosofía, Historia, Pedagogía, Periodismo y Comunicación Colectiva, Lengua y Literaturas Hispánicas, Arquitectura, Derecho, Actuaría, Economía, Sociología, Relaciones Internacionales, y Ciencias Políticas y Administración Pública. Al año siguiente se abrió Ingeniería Civil, que, como Derecho, había empezado cursos en otra de las unidades multidisciplinarias, ENEP Cuautitlán, actualmente también FES Cuautitlán, que fueron trasladados posteriormente a FES Acatlán.

1.2. EL CENTRO DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS (CEI).

Como apoyo a los estudiantes en la traducción y manejo de idiomas extranjeros en su formación profesional, junto con la apertura de la FES Acatlán, inició sus labores el Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) con la enseñanza de los idiomas Inglés y Francés. Al año siguiente se incorporó la enseñanza del Italiano, a los dos años y medio la del Portugués, y después de tres años se inició la enseñanza del Alemán como Lengua Extranjera.¹

Actualmente el CEI de la FES Acatlán es considerado el centro de enseñanza de idiomas más grande de Latinoamérica y está formado por seis departamentos. El primero y con mayor población de alumnado es el Departamento de Inglés; el

¹ Kuhlmann Enriqueta y Félix Mendoza, *Programas y Objetivos de los Cursos del Plan Global de Alemán 2009-2012*, p.3.

segundo es el Departamento de Francés con Sueco; el tercero es el Departamento de Italiano y Latín; el cuarto es el Departamento de Alemán, Griego y Ruso, al que a partir del curso sabatino 2012-13 se incorporó el idioma Holandés; el quinto es el departamento de Portugués con Turco y Finés; y por último está el Departamento de Lenguas no Indoeuropeas integrado por Español para Extranjeros, Japonés, Chino, Náhuatl, Árabe y Hñähñu (Otomí, que es hablado por aproximadamente 300,000 habitantes que viven en la zona aledaña a la FES Acatlán, en el Estado de México). Actualmente se imparten en el CEI, además del Alemán, otros 19 idiomas más. A partir de mayo de 2011 se agregó la subsede del CEI FES Acatlán en Eje Central con los idiomas de Inglés, Francés, Italiano, Portugués, Japonés, Chino y Alemán, y en el mes de septiembre de 2012 se inició una extensión de actividades en este centro en la subsede CEIM Izcalli FES Acatlán, misma que trabajan con los programas de FES Acatlán

1.2.1 FUNCIÓN Y OBJETIVOS DEL CEI.

El CEI tiene como principal función consolidar la enseñanza e impulsar la investigación educativa, a fin de ofrecer una mayor cobertura y calidad acorde con la demanda interna de los estudiantes, cubrir los requisitos de titulación académicos que establecen los planes de estudio por medio de la enseñanza de los idiomas que imparte; así como para ampliar sus conocimientos interculturales tanto de la cultura propia como la del idioma que están estudiando.

A los cursos de estos idiomas asisten más de 12,000 alumnos al año, atendidos en cursos regulares y sabatinos. La mayoría de estos idiomas se enseñan tanto en las modalidades de Comprensión de Lectura (CL), como del Plan Global (PG).

Como línea estratégica adicional para alcanzar sus objetivos contempla impulsar la formación pedagógica de su personal docente y su movilidad a nivel internacional; así como la incorporación del uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) por medio capacitación para utilizar las plataformas tales como MOODLE y SAE (Sistema de Ayuda al Estudiante), esta

última desarrollada por investigadores del Centro de Cómputo de la FES Acatlán y de la UNAM., misma que sirve como herramienta auxiliar para proporcionarles a los estudiantes información adicional a la vez que puedan desarrollen trabajos en línea.

1.2.2 MODALIDADES DE ENSEÑANZA EN EL CEI Y DEL DEPARTAMENTO DE ALEMÁN.

a) Plan Global (PG)

Los idiomas que comprenden el PG tanto en cursos regulares como en sabatinos son: Inglés, Francés, Italiano, Portugués, Alemán, Español para Extranjeros, Árabe, Chino, Finés, Griego moderno, Hñähñu, Holandés, Japonés, Latín, Náhuatl, Ruso, Sueco y Turco.

En la modalidad denominada Plan Global (PG) el alumno que aprende alemán u otro idioma, desarrolla las cuatro habilidades de la lengua: producción oral y escrita, y comprensión oral y de lectura. Al aprobar los 6 niveles de PG de alemán u otro idioma, habrá desarrollado un dominio práctico de la lengua, equivalente al nivel "A2" del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCER), entregándole el certificado de dominio del idioma por parte de la UNAM. Ver anexo al final de este trabajo el cuadro con los "Niveles comunes de referencia global del MCER".

En cursos regulares los alumnos pueden cursar hasta el nivel 8 del plan global, que equivale a un nivel B1 del MCER y en cursos sabatinos es posible cursar hasta niveles más avanzados hasta el nivel B2.

b) Comprensión de Lectura (CL)

El curso de Comprensión de Lectura (CL) se enfoca en la identificación de diferentes tipos de textos en el idioma a través de 3 niveles y está dirigido principalmente a estudiantes que necesitan cumplir con el requisito de titulación, por lo que sólo se imparte en inglés, francés, italiano, portugués, alemán, griego

clásico y latín. A partir de 2007 inglés y de 2012 portugués impartieron cursos intensivos de Comprensión de Lectura de seis horas semanales a fin de apoyar a que los estudiantes cumplieran con el requisito de titulación con mayor celeridad. Sin embargo debido a que no recabaron en su momento la autorización del Consejo Técnico y del Consejo Asesor Interno (CAI) fue necesario eliminar la modalidad de cursos intensivos por el momento.

Cabe mencionar que la comprensión del alemán para un hispanoparlante presenta un mayor grado de dificultad, dado que no es posible pensar en una modalidad intensiva por lo que el curso de Comprensión de Lectura de Alemán se imparte en dos modalidades, ambas comprenden 150 horas de clase, sin embargo la primera se imparte dos horas dos veces a la semana en tres semestres y la segunda se imparte seis horas una vez a la semana por dos semestres.

1.3 LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN EN EL CEI

A continuación presento un esbozo de cómo se fue desarrollando la enseñanza del alemán en el CEI de la FES Acatlán.

Tres años después de haber iniciado actividades la en aquel entonces ENEP Acatlán, dió inicio, en 1978, la enseñanza del alemán como lengua extranjera. A estos cursos asistían unos cuantos alumnos, hecho por el cual en el CEI el alemán se consideraba como idioma “pequeño”, pero no por ser menos importante como lengua, sino porque se requerían sólo dos docentes y un salón. En 1980 se inauguraron tres edificios destinados al CEI, en el cual se asignaron tres salones para el idioma “pequeño” alemán.

A partir de la reunificación de la Alemania Oriental con la Alemania Occidental el 2 de octubre de 1990 y gracias a la globalización, aumentó considerablemente el interés por aprender alemán y el crecimiento del departamento fue rápido, hechos por los cuales, actualmente acuden a las aulas un promedio de 1,100 alumnos en los cursos regulares y 600 alumnos en los cursos sabatinos de este idioma.

Cabe mencionar que a estos cursos asisten tanto estudiantes de la FES Acatlán, considerados alumnos de la comunidad interna y que en su mayoría provienen de las carreras de humanidades y socio-económicas, tales como Relaciones Internacionales, Enseñanza de Inglés, Derecho y Filosofía, así como estudiantes de la comunidad externa que provienen de otras instituciones, universidades, amas de casa y empleados de empresas alemanas, austriacas y suizas.

Como se mencionó antes, al principio los grupos tenían como máximo 10 alumnos y además sólo había un grupo por nivel, lo que facilitaba la elaboración de los materiales a partir de revistas, periódicos o textos de manera muy diversa, con los cuales cada profesor aplicaba la metodología o forma de enseñar con base en su experiencia que consideraba más apropiada. Especifico aquí “forma de enseñar” ya que no todos tenían conocimientos de didáctica.

Pero a medida que crecía el departamento y debido a la gran cantidad de alumnos que había que atender, fue necesario contratar a docentes que dominan el alemán, pero que no eran nativos hablantes del alemán. Por esta razón se solicitó a las autoridades alemanas se otorgaran a estos docentes becas de estudio en Alemania, y a su vez que se asignara, al igual que en el Centro de Lenguas Extranjeras (CELE) en Ciudad Universitaria (CU), un lector con grado de Maestría o Doctorado y un asistente especialista de la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

Gracias al DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico), a partir de 2004, el departamento cuenta: con un lector, que es, como se mencionó con anterioridad, un docente nativo hablante, experto en la enseñanza del alemán como lengua extranjera, y también con un asistente del alemán nativo hablante.

Cabe decir que el lector, además de asistir a los docentes en la enseñanza del alemán, desarrolla y promueve la lengua y cultura de expresión alemana tanto para estudiantes como para docentes. También es quien por medio del DAAD otorga becas de estudio de posgrado en Alemania tanto para estudiantes de la comunidad interna como externa.

Se hace mención del lector, ya que el rubro sobre las competencias clave “Schlüsselqualifikationen”, que más adelante se detalla, se logró gracias a la cooperación de la lectora Maestra Chiara Donà, quién estuvo laborando del 2009 a 2013 en el departamento.

A medida que aumentó el número de estudiantes se planteó como una necesidad el buscar unificar tanto contenidos como formas de enseñanza, por lo que se recurrió a la búsqueda de un libro de texto que aportara unidad en la forma de enseñanza de todos los niveles. En el anexo a este trabajo se agrega una lista del material y los títulos de libros de texto utilizados aproximadamente a partir de 1989 y una breve descripción del método de enseñanza que se desarrollaba fundamentados en los mismos.

El uso de material seleccionado aunado al material adicional elaborado por el departamento también permitió contar con material claro y bien presentado para los ejercicios de comprensión auditiva, que no siempre se podían adquirir con facilidad en México. De esta manera la enseñanza se organizó cada vez más a partir de los recursos que proponía el departamento, haciendo de esto una enseñanza uniforme alimentada por las experiencias exitosas de los docentes.

En el año de 2007 la FES Acatlán y el gobierno de Austria firmaron un convenio en el cual se concedía al Departamento de Alemán, Ruso y Griego la licencia como sede de aplicación de los exámenes de certificación internacional ÖSD (Österreichisches Sprachdiplom) del Ministerio de Cultura y Educación de Austria de los niveles A2, B1, B2 y C1 que señala el MCER (Ver anexo 2), como constancia y reconocimiento del dominio del alemán como lengua extranjera a nivel internacional, al Departamento de Alemán, Ruso y Griego de la FES Acatlán.

Estos exámenes se aplican dos veces al año, en enero y en agosto, y sirven como constancia oficial del nivel de conocimiento de la lengua, ya que para poder residir en Alemania es necesario presentar el certificado de constancia del alemán como lengua extranjera del nivel A2 y para poder residir en Austria se requiere un certificado del nivel B1. Además, para poder solicitar una beca de

posgrado en alguna universidad en Alemania ante el DAAD es necesario presentar la certificación de nivel B1.

Es también por esta certificación que el programa de alemán se debe ajustar a los requerimientos del MCER para el alemán como lengua extranjera.

Además de los cursos regulares al interior del departamento y como actividad adicional, para que los alumnos pongan en práctica los conocimientos adquiridos del alemán, se dan asesorías especiales y se imparten talleres de teatro, poesía, literatura, cocina y gramática en el idioma.

1.3.1. DESERCIÓN DE LOS GRUPOS DE ALEMÁN Y DE LOS IDIOMAS EN EL CEI.

Junto con el tema de la búsqueda por mejorar y unificar la enseñanza del alemán al interior del departamento, también se observaba que un gran número de estudiantes abandonan el estudio no sólo el alemán sino de todos los idiomas que se imparten en el CEI en general al terminar el segundo o tercer nivel, lo que ha llevado a elaborar al interior del CEI un estudio sobre la opinión de los estudiantes con relación a la enseñanza de los idiomas, a fin de conocer lo que ellos viven y opinan de la enseñanza, para mejorarla y buscar retener a los estudiantes un mayor tiempo para que incrementen su manejo de cualquier idioma.

Otra de las causas que se derivaron del estudio del porqué los alumnos de alemán y otros idiomas desertan en primer nivel, es que desafortunadamente se llevan a cabo cambios de horarios en los cursos de sus carreras y estos se empalman con el horario de alemán.

Además otro factor que demostró este estudio es la dificultad para aprender un idioma.

a) Características del instrumento para evaluar el problema de deserción de los grupos de alemán y de los idiomas del CEI

En el año de 2007 se aplicó un cuestionario a 1,000 estudiantes del Centro de Enseñanza de Idiomas con el fin de saber las causas de deserción.

A continuación se presenta un esbozo de cómo se llevó a cabo este estudio, mismo que sirvió como referencia para elaborar un programa basado en las características del MCER y de manera personal incrementándolo con la aspectos de la teoría de competencias.

El instrumento de evaluación estuvo integrado por 9 preguntas de respuesta cerrada, 8 semi-cerrada y una abierta, es decir, un total de 18 preguntas.

De la 1 a la 4 eran preguntas de carácter general: sexo, edad, tipo de alumno (externo o interno), nivel socioeconómico, realización de trabajo extraescolar remunerado y tiempo invertido para el traslado (de su casa a la Facultad y viceversa), con el fin de poder contar con datos de identificación y tiempo de traslado.

Las preguntas de la 5 a la 7 se referían a los hábitos de estudio, en este caso al tiempo dedicado a las asignaturas de la carrera en general y al idioma, a fin de poder contar con información sobre carga académica y el tiempo con que se dispone e invierte en el aprendizaje de un idioma.

Con las preguntas 8 a 15 se buscaba obtener información sobre los conocimientos que el alumno creía tener del idioma que estudiaba, además de otros factores como motivaciones, concepción del proceso de aprendizaje de una lengua y el sistema de enseñanza, entre otros. A fin de poder analizar el proceso de enseñanza-aprendizaje desde la mirada de los estudiantes.

Las preguntas 16 y 17 se referían a los idiomas que estudiaba o había estudiado, además de la lengua en cuestión y del tiempo dedicado a la misma. Esto con el fin de diferenciar a los estudiantes que buscaban aprender por primera vez un idioma extranjero, de aquellos que de alguna forma ya dominaban otro, además del que estaban cursando.

Finalmente, la pregunta 18, que fue la única pregunta abierta, permitía al alumno presentar sugerencias sobre los materiales, los horarios y la metodología aplicada en clase y expresar su opinión en una forma un tanto libre.

Con base en el análisis de la información recabada a partir del cuestionario se observa que:

a) Los idiomas que los estudiantes consideran más útiles para su desarrollo son el inglés y el francés.

b) Los idiomas que consideran sin utilidad funcional inmediata, pero subjetivamente “fáciles de aprender”, se refieren al portugués e italiano.

c) Los considerados sin utilidad funcional inmediata y subjetivamente “difíciles de aprender”, son el alemán y el japonés.²

En la siguiente tabla se presenta el resultado de cómo se sitúa el grado de dificultad el aprendizaje del alemán con relación a otros idiomas.

TABLA 1. PORCENTAJE DEL GRADO DE DIFICULTAD OTORGADO AL APRENDIZAJE DE LOS IDIOMAS

	<i>FÁCIL</i>	<i>DIFÍCIL</i>
<i>ALEMÁN</i>	54.4%	45.6%
<i>FRANCÉS</i>	60.6%	30.4%
<i>INGLÉS</i>	56.5%	43.5%
<i>ITALIANO</i>	68.5%	31.55
<i>JAPONÉS</i>	20.0%	80.0%
<i>PORTUGUÉS</i>	68.4%	31.6%

²Kuhlmann Enriqueta y Félix Mendoza, *Programas y Objetivos de los Cursos del Plan Global de Alemán 2009-2012*, p. 24.

De las respuestas de la encuesta se pudo concluir que, por su similitud de vocabulario, así como de estructuras gramaticales, con el español, tanto italiano como portugués son considerados idiomas fáciles de aprender seguidos del francés, quedando el alemán en penúltimo lugar y el japonés como último. Sin embargo los alumnos prefirieron estudiar japonés, porque este último cumple con sus expectativas de aprendizaje.

A la consulta personal con los alumnos de japonés sobre las expectativas de aprendizaje, ellos comentaron que les gustaba más el ritmo, la dinámica y las actividades de la clase, eran más divertidas, además de que se tomaba en cuenta sus preferencias y propias capacidades para el estudio.

Sin embargo, a pesar de que se consideraba al idioma alemán como idioma “difícil de aprender”, a medida que los alumnos avanzan con sus estudios, se puede observar en los resultados de este instrumento que el índice de abandono disminuye notoriamente.

A raíz de los resultados de este instrumento se consultó a los alumnos de alemán que no habían desertado y que estaban cursando los niveles 4, 5 y 6 cuyas respuestas: que a pesar de las dificultades que implica aprender este idioma han podido superar las barreras y han comprendido la estructura del mismo, lo que les permite continuar con mayor claridad, empeño y sentido el aprendizaje.

No sólo la dificultad que implica el aprendizaje del idioma alemán en sí y los problemas de compatibilidad de horarios son causas de abandono de los estudios, sino que con base en el estudio se observó también que la carga de trabajo que tienen los estudiantes en sus carreras es un factor determinante.

En cuanto a la forma de enseñanza del idioma alemán, la encuesta reveló que los alumnos que señalan que permanecen, es porque les gusta cómo imparten los docentes el idioma. Al consultar a los docentes al respecto, se detectó que aquellos por los que los alumnos tienen preferencia, además de la

teoría incorporan en sus clases las actividades lúdico-didácticas y el trabajo en equipo, destacando las habilidades de cada uno de los alumnos. Esta metodología en alemán se designa como “Binnendifferenzierung”,³ lo que significa diferenciar las cualidades que cada uno tiene, a fin de que funcionen como base para desarrollar nuevas.

Estos datos indican con claridad la necesidad de una reestructuración del programa de la enseñanza del alemán como lengua extranjera, que permita al alumno adquirir el idioma con mayor facilidad y así evitar la deserción en los primeros niveles.

Un estudio de la impartición del alemán en el CEI hasta 2009 nos revela que ésta se orientaba por medio de una información descontextualizada muchas veces lejos de los intereses de los estudiantes dándole un sinsentido al contexto. Este hecho dificultaba aún más la comprensión de la lengua. En la enseñanza del alemán sucedía tal y como expresa Díaz Barriga: “nuestro sistema educativo está orientado hacia enseñar respuestas, no preguntas”⁴.

Basta analizar de cómo se enseñaba la gramática del alemán en el CEI. Además de ser presentada en situaciones y contextos irrelevantes, que no motivaban al alumno ni al docente, se daba por entendido que el alumno comprendía la relación de estructuras de la gramática binaria tanto de español como del alemán. Sin embargo, no siempre hay concordancia entre la gramática del español con la gramática binaria del alemán, dificultando el aprendizaje del idioma causando un el sinsentido de la enseñanza.

¿Cómo entonces facilitarles a los alumnos y a los docentes esta situación? Buscar por lo tanto qué sentido en la enseñanza tiene que ver tanto para lo que significa para los estudiantes lo que se pretende que aprendan, como para los docentes lo que se busca que enseñen. Así se busca estimular el aprendizaje

³ Consultar artículo “Binnendifferenzierung” en la Wikipedia, en la dirección: <de.wikipedia.org/wiki/Binnendifferenzierung>.

⁴ Díaz Barriga, Angel, *El docente y los programas escolares. Lo institucional y lo didáctico*, p. 103.

desde la perspectiva de las necesidades reales del estudiante y que al mismo tiempo haga la enseñanza grata para el docente y que a la vez entusiasme al alumno.

Con lo hasta aquí planteado es posible tener algunos de los aspectos que fundamentaron el que se buscara impulsar un programa para la enseñanza del alemán desde el desarrollo de competencias.

2. APROXIMACIÓN A ALGUNOS ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LAS DIFERENTES CORRIENTES DE LA PSICOLOGÍA MODERNA PRECURSORAS DE LA TEORÍA POR COMPETENCIAS

La pedagogía sufrió una modificación radical en los últimos años debido a la industrialización. Educar para el empleo era la finalidad central que los empleadores exigían, y aún exigen, a las instituciones educativas. ¿Cómo entonces se puede, además de educar para el trabajo, recuperar la educación del hombre integral que Herbart proponía a finales del siglo XIX?

Revisando el desarrollo didáctico hasta el 2009 consideramos que por medio de las competencias el hombre se podrá insertar a un mundo laboral, social y estético, ya que se fomentarán las capacidades laborales y sociales. Se busca que lo que se enseña resulte no sólo útil y con sentido para los estudiantes, sino también comprensible, lo que hace atender no sólo las formas de enseñanza por parte del docente, sino éstas en estrecha relación con las características y condiciones de los estudiantes. Podemos traducir esto a la adaptación de nuestras competencias o carencia de ellas para resolver los problemas que se nos presenten.

Se presenta en este trabajo una aproximación de los antecedentes históricos del desarrollo de la educación fundamentado en la psicología moderna y por qué considero a Vigotski junto con Freinet los precursores del concepto del aprendizaje por medio de competencias, en tanto hablaban no de un aprendizaje en términos únicamente cognitivos, sino de un saber, conocer, pensar para hacer. Freinet dijo: “los aspectos intrínsecos se pueden rescatar y regresarlos al plano que se merecen”.⁵

Desde el ámbito constructivista Zabala y Arnau (2009) consideran el enfoque por competencias “la integración eficaz en los diferentes ámbitos de la vida mediante acciones en las que se movilizan al mismo tiempo y de manera

⁵ Frade Rubio Laura, *Desarrollo de competencias en educación: desde preescolar hasta el bachillerato*, p. 136.

interrelacionada, componentes actitudinales (ser), procedimientos (saber hacer) y conceptuales(saber).”⁶

Esto es lo que precisamente sucede con las competencias cuando se integran esos conocimientos previamente adquiridos como por ejemplo la lectura y escritura, elementos indispensables para poder aprender un idioma, a nuevos conocimientos.

Es importante considerar que en la actualidad los estudiantes se enfrentan a múltiples exigencias cotidianas que no logran organizar, lo que lleva a que se saturan o dejen algunas actividades para después. Así como tampoco las logran integrar dentro de su vida cotidiana. Es en este tipo de situaciones que el alumno involucra emociones y valores distintos a el interés por aprender un idioma, faltándole destreza y actitud para el aprendizaje de un idioma.

Desde este ámbito se pueden considerar las competencias desde una perspectiva cognitivo-conductual en la que los alumnos articularán, según el texto de Ana Menendez y Anahí Uriostegui – “los procesos de pensamiento con la conducta mediante el lenguaje, traduciéndose en desempeños específicos en contextos diferenciados, los cuales incluyen elementos cognitivos (conocimientos y habilidades de pensamiento) y conductuales (destreza y actitud) involucrando emociones y valores”⁷.

Por lo tanto, para poder comprender la idea de competencias educativas es conveniente analizar el desarrollo de los últimos años de la psicología moderna.

Según Laura Frade las corrientes de la psicología educativa que han tenido influencia en las concepciones de competencias y que contribuyeron a su concepción son:

Escuela Tradicional. Siglos XVII al XIX.

El plan de estudio, con amplitud de temas centrados en la formación del hombre integral, es considerado como propuesta didáctica

⁶ Citado en Ana Menendez Fría y Anahí Uriostegui Hernández, *Análisis del Marco Curricular Común (MCC) de la Reforma Integral de la Educación Media Superior (RIEMS)*, Facultad de Filosofía y Letra, UNAM 2012.

⁷ *Ibíd*em p. 70

Pedagogía del Siglo XX. *Bobbit 1918, Teoría Curricular.*

Planificación educativa impregnada por la pedagogía del siglo pasado. El alumno debe ser capaz de incorporarse al mundo laboral. Los responsables de determinar los contenidos y planes de estudio no son los docentes sino las instituciones.

Pedagogía Pragmática. J. Dewey, Freinet, años 20 del siglo XX.

Según D. Barriga, para John Dewey la pedagogía pragmática es de carácter eficientista y productivista, que prepara al hombre para el empleo. El contenido del aprendizaje debía ser idéntico para todos, teniendo como elemento central la relación entre educación y trabajo.

“Dewey estaba convencido de que no había ninguna diferencia en la dinámica de la experiencia de niños y adultos. Unos y otros son seres activos que aprenden mediante su enfrentamiento con situaciones problemáticas que surgen en el curso de las actividades que han merecido su interés. El pensamiento constituye para todos un instrumento destinado a resolver los problemas de la experiencia y el conocimiento es la acumulación de sabiduría que genera la resolución de esos problemas”⁸

Se forma en Estados Unidos con el “Comité sobre los Programas Escolares”. Tomando a Freinet, D. Barriga indica que el docente debe identificar y comprender los problemas de su práctica educativa y a la vez generar estrategias didácticas propias.

Conductismo. Watson, Pavlov y Skinner, 1960 a1980.

Toda conducta es observable a una expansión o un desarrollo de unas respuestas simples.⁹

Modelos de planificación educativa centrada en la determinación de objetivos de aprendizaje, conductas observables, medibles y evaluables¹⁰

Psicología cognitiva. Robert White, Bruner, Gagné y Ausubel, 1970 y 1980.

⁸ Dewey p.30 en *publicado originalmente en Perspectivas: revista trimestral de educación comparada*(París, UNESCO: Oficina Internacional de Educación), vol. XXIII, nos 1-2, 1993, págs. 289-305.©UNESCO: Oficina Internacional de Educación, 1999

Este documento puede ser reproducido sin cargo alguno siempre que se haga referencia a la fuente

JOHN DEWEY
(1859-1952)

Robert B. Westbrook¹

⁹ Laura Frade Rubio, *Desarrollo de competencias en educación: desde preescolar hasta el bachillerato.*

¹⁰ Watson en :Ángel Díaz Barriga, *ibidem* p. 137.

Trata de identificar los procesos cognitivos que se dan en el aprendizaje.

Constructivismo. Piaget, 1980 y 1990.

Centrada en la psicología infantil, El sujeto es quien construye su propio aprendizaje (eje rector).¹¹

Teoría sociohistórica. Vigotsky, Kozulin, Loria y Leontiev, aunque Vigotski formuló su teoría a principios del siglo XX en Rusia, pero es, debido a la guerra fría, que apenas hasta finales de los noventas del siglo pasado se dio a conocer en el hemisferio Occidental. Es por eso que este autor se inserta en ésta época.

Esta teoría pone especial interés entre la relación entre el pensamiento y el lenguaje.¹² Considera el lenguaje como herramienta principal para articular los procesos cognitivos. El aprendizaje no solo es un proceso cognitivo, sino también uno social.

Por ser la teoría sociohistórica la precursora del enfoque por competencias, y en especial Vigotsky, reproducimos un texto del autor:

La consecuencia lógica del reconocimiento de la importancia esencial del empleo de signos en la historia del desarrollo de las funciones psicológicas superiores, es la inclusión de formas de actividad simbólica externa (hablar, leer, escribir, contar y dibujar) en el sistema de categorías psicológicas. Normalmente se consideraban como algo ajeno y adicional a los procesos psicológicos internos, pero desde este nuevo punto de vista defenderemos [su derecho] a ser incluidos en el sistema de las funciones psicológicas superiores en pie de igualdad con todos los restantes procesos psicológicos superiores. Nosotros nos inclinamos a considerarlas, antes que nada, como formas de conducta específicas que se forman en el curso del desarrollo sociocultural del niño y que, en el desarrollo de la actividad simbólica, constituyen una línea externa con la línea interna, representada por el desarrollo cultural de funciones como el intelecto práctico, la percepción, la memoria, etc.¹³

¹¹ Alex Kozulin, *Instrumentos psicológicos. La educación desde una perspectiva sociocultural*, p. 53.

¹² *Ibid*, p. 33.

¹³ *Ibid* p.35

Enfoque sociocultural. Michael Cole y otros,1971.

Se estudian los fenómenos socioculturales como el aprendizaje formal y el aprendizaje de clase, la adquisición de la lengua materna y de una segunda lengua, la resolución práctica de problemas relacionados con el trabajo, la inteligencia práctica, etc.

Psicología laboral. 2000 empresas en Estados Unidos de Norteamérica.

Incluye aspectos del conductismo, de las teorías cognitiva, sociohistórica y sociocultural. Se evalúan conductas de los trabajadores aplicando la neuropsicología y la teoría sociocultural. Se estudian la adquisición de conocimientos de los adultos y su interacción sociocultural.

De lo anterior podemos resumir que el docente debe recurrir a las competencias profesionales de metodología, didáctica, organización, administración, etc., para poder llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje

Del amplio campo de las competencias nos limitaremos únicamente a las competencias cognitivo-conductuales¹⁴ en especial las competencias lingüísticas que son fundamento para la enseñanza de una lengua extranjera.

Laura Frade establece las competencias dentro de un marco teórico cognitivo-conductual.(capacidad de conocer, pensar y sentir), donde el alumno alcanza la competencia lingüística cuando integra mínimo dos de las cuatro habilidades, por ejemplo en el momento que se habla es necesario escuchar para poder comprobar lo dicho. Para la lectura es necesario conocer la forma de escribir y mentalmente se hace un recorrido hablado del texto. Por lo que es

¹⁴ La perspectiva cognitivo-conductual hace referencia a cómo los seres humanos articulan los procesos de pensamiento con la conducta mediante el lenguaje, traduciéndose en desempeño específico en contextos diferenciados, los cuales incluyen elementos cognitivos (conocimientos y habilidades de pensamiento) y conductuales (destreza y actitud), involucrando emociones y valores. En Ana Menéndez Fría y Anahí Uriostegui Hernández, Análisis del Marco Curricular Común (MCC) de la Reforma Integral de la Educación Media Superior (RIEMS) Facultad e Filosofía y Letras, UNAM, México 2012.p 70

necesaria una enseñanza por medio de competencias lingüísticas, las cuales se dividen en de dos: la percepción, que incluye la comprensión auditiva y la comprensión de la lectura y la de producción, que consiste en en la producción oral y escrita.

Las aportaciones de las diversas corrientes son reconceptualizadas sobre un eje rector: existe una capacidad intrínseca en cada sujeto que aprende, que al responder a las demandas del entorno genera las competencias.¹⁵

Con esta cita de Laura Frade se resume que el diseño curricular por competencias se fundamenta sobre la base de las capacidades del sujeto cognitivo-conductual para responder a las demandas socio culturales.

2.1. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO COMPETENCIAS

Para la UNESCO, de acuerdo a Frade, el concepto de competencias en la enseñanza se entiende como “el conjunto de comportamientos socio afectivos, habilidades, destrezas y actitudes, pero además la capacidad de poder pensar, resolver problemas, adaptarse al mundo moderno y desarrollar todas aquellas habilidades de pensamiento superior que antes no se consideraban.”¹⁶.

También se tomó, por estar íntimamente ligada a la enseñanza de una lengua extranjera, esta definición de la traductora Laura Otero: “Competencias educativas se entienden como un conjunto de estrategias educativas que aporten al alumno una formación teórico-práctica que le facilite una adecuada inserción laboral por medio del acercamiento cooperativo entre la institución educativa y los profesionales de otras áreas”.¹⁷

Laura Frade fundamentó su investigación en niños en edad escolar hasta terminar la preparatoria, por lo que, para efectos de este trabajo se tomaron en cuenta los estudios de De la Cruz. Este autor aplicó su investigación en el ámbito

¹⁵ Frade Rubio Laura, *Desarrollo de competencias en educación: desde preescolar hasta el bachillerato*.

¹⁶ Ibid p 83, 2008 p 83 /cit. Por Argudin op.cit)

¹⁷ Otero Laura, “Las competencias profesionales integradas en el aula de traducción”, p. 169.

educativo superior de las universidades en el cual establece que las competencias conceptualmente son un “saber hacer complejo e integrador”¹⁸, lo que implica un modo absolutamente distinto de organización curricular y un cambio sustancial en los métodos de enseñanza y aprendizaje centrados en los estudiantes y no ya en el profesor. Los estudiantes deberán resolver situaciones de aprendizaje complejas en situaciones lo más reales posibles. “Así pues según De La Cruz, la introducción de las competencias como objeto de la formación universitaria lleva a una revisión del propio concepto de formación. La formación es algo más que la mera información. Formar no es transmitir. La formación no es sólo acumular conocimientos. Las competencias hablan de conocimiento aplicado. El aprendizaje de competencias supone conocer, comprender y usar pertinentemente esos conocimientos previamente adquiridos”.¹⁹

Se presenta de modo sintético la propuesta de Fernández March,²⁰ en el cual resume los rasgos principales del modelo educativo que le convierten en un *modelo* más eficaz para los desafíos a los que hay que responder, estos son:

- Centrado en el aprendizaje, que exige el giro del enseñar al aprender, y, principalmente, enseñar a aprender a aprender, y aprender a lo largo de la vida.
- Centrado en el aprendizaje autónomo del estudiante tutorizado por los profesores.
- Centrado en los resultados de aprendizaje, expresadas en términos de competencias genéricas y específicas.
- Que enfoca el proceso de aprendizaje-enseñanza como trabajo cooperativo entre profesores y alumnos.
- Que exige una nueva definición de las actividades de aprendizaje-enseñanza.

¹⁸ Lasnier citado en De la Cruz Ma. África, *Taller sobre el proceso de aprendizaje enseñanza de competencia*, Documento 02 ICE Universidad de Zaragoza, p.2.

¹⁹ De la Cruz Ma. África, *Taller sobre el proceso de aprendizaje enseñanza de competencia*, Documento 02 ICE Universidad de Zaragoza, p.2.

²⁰ Fernández March, Amparo *Metodologías activas para la formación de competencias*, p. 39.

- Que propone una nueva organización del aprendizaje: modularidad y espacios curriculares multi y transdisciplinarios, al servicio del proyecto educativo global (plan de estudios).
- Que utiliza la evaluación estratégicamente y de modo integrado con las actividades de aprendizaje y enseñanza y, en el, se debe producir una revaloración de la evaluación formativa-continua y una revisión de la evaluación final-certificativa.
- Que mide el trabajo del estudiante, utilizando el ECTS como herramienta de construcción del currículo, teniendo como telón de fondo las competencias o resultados de aprendizaje, y que al mismo tiempo va a servir de herramienta para la transparencia de los diferentes sistemas de educación superior.
- Modelo educativo en el que adquieren importancia las TIC y sus posibilidades para desarrollar nuevos modos de aprender.

Coll por su parte propone que “es necesario sustituir al sistema educativo actual por un sistema de aprendizaje que suscite en el individuo una actividad de construcción que responda a sus intereses. Sistema que permita disminuir la ansiedad de la imposición del programa”²¹.

2.2. LAS COMPETENCIAS SEGÚN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS (MCER).

Para el objeto de este trabajo, una vez presentadas algunas aproximaciones que se han dado sobre el concepto de competencias, será presentada la definición sobre competencias del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Según el Marco Común Europeo de Referencia (MCRE) para las Lenguas comúnmente nombrado “Marco Europeo de Referencia”, se habla de “tareas” o competencias en las que uno o más individuos realizan y utilizan acciones estratégicas para comunicarse. Por lo que se podrían describir como sigue:

²¹ Coll Cesar, *Estructura grupal, interacción entre alumnos y aprendizaje escolar*, Universidad de Barcelona,

Las **competencias** son la suma de conocimientos, destrezas y características individuales que permiten a una persona realizar acciones dentro de un contexto específico.

Las **competencias generales** son las que no se relacionan directamente con la lengua, pero a las que se puede recurrir para acciones de todo tipo, incluyendo las actividades lingüísticas.

Las **competencias comunicativas** son las que posibilitan a una persona actuar utilizando específicamente medios lingüísticos.

El **contexto** se refiere al conjunto de acontecimientos y de factores situacionales (físicos y de otro tipo), tanto internos como externos a la persona, dentro del cual se producen los actos de comunicación.

Las **actividades de la lengua** suponen el ejercicio de la competencia lingüística comunicativa dentro de un ámbito específico a la hora de procesar (en forma de comprensión o de expresión) uno o más textos con el fin de realizar un tarea.”²²

El Marco Común Europeo da una definición general sobre competencias, sin embargo, tanto de los resultados de la investigación y capacitación del ámbito empresarial se han derivado las Competencias Clave en inglés “soft Skills” y en alemán “Schlüsselqualifikationen”. Este tipo de competencias también se aplican en el campo educativo por lo que se explican con mayor detalle en el siguiente inciso.

²² Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: *Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte-Subdirección General de Cooperación Internacional-Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones-Grupo ANAYA S.A., 2002.

**a) Competencias clave o cualificaciones clave
(Schlüsselqualifikationen)**

¿Qué son las competencias clave y cómo se pueden aplicar en el entorno de la enseñanza de idiomas?

Dieter Mertens²³ fue el primero en utilizar este concepto el siglo pasado en los años setentas. Entendía como cualificaciones clave aquellas calificaciones que funcionarían como elementos clave para poder deducir el constante cambio de concepciones científicas.

En el artículo de Wikipedia para “Schlüsselqualifikation”²⁴ también se menciona que el primero en utilizar este concepto en los años setentas fue Dieter Mertens²⁵, y define las **competencias clave** en alemán (“Schlüsselqualifikationen”) como cualificaciones clave que deben habilitar para la acción. No son en sí competencias de facto o conocimiento científico, sino que posibilitan el desarrollo con el conocimiento fáctico. Las cualificaciones clave de las competencias se componen de una amplia gama de habilidades que se intercalan entre sí, que provienen tanto del campo afectivo como del cognitivo. Además se pueden aplicar en diferentes situaciones y funciones aleatoriamente.

Según la definición de la comisión de educación de NRW (Nordrheinwestphalen 1995)²⁶ las competencias clave o cualificaciones clave son:

Erwerbbarer allgemeine Fähigkeiten, Einstellungen und Strategien, die bei der Lösung von Problemen und beim Erwerb neuer Kompetenzen in möglichst vielen Inhaltsbereichen von Nutzen sind.

Traducción: Capacidad de adquisición de habilidades, posturas y estrategias para la resolución de problemas y la adquisición de competencias nuevas con la mayor cantidad de contenidos útiles.

²³ Mertens en: Ulrich Wettermann, *Schlüsselqualifikationen: Das Ticket für die modern Arbeitswelt- Eine Einführung in de autonomiefördernden Daf Unterricht* p.8

²⁴ Consultar en la dirección: <<http://de.wikipedia.org/wiki/Schlüsselqualifikation>>.

1. ²⁵ Dieter Mertens (1974) consultar en la dirección Schlüsselqualifikationen. Thesen zur Schulung für eine - IAB www.iab.de/199/section.aspx/.../i740517h01

²⁶ Ulrich Wettermann, *ibidem* p.8p 69.

La Cámara de Comercio Austria (Wirtschaftskammer Österreich por sus siglas en alemán WKO) propone la división de competencias clave en cuatro aspectos fundamentales que se intercalan entre sí según el esquema siguiente:²⁷



Competencias profesionales.– Se entienden como “hardskills” o competencias generales que fundamentan el desarrollo profesional. Estas competencias se adquieren durante el proceso educativo y la práctica profesional.

Competencias metodológicas.– Son las herramientas necesarias que permiten al profesionista emplear sus conocimientos para resolver las situaciones en el campo laboral.

Competencias sociales.– Se refieren a la capacidad del profesionista para relacionarse con otros, por ejemplo el trabajo en equipo, la habilidad de interactuar y comunicarse en la sociedad.

Competencias personales.–Todas las habilidades relacionadas con la personalidad; como, por ejemplo, el gusto por adquirir nuevos conocimientos y progresar.

Este conjunto e interrelación de competencias pueden impulsar y sostener una habilidad profesional dentro de lo que es posible hacer.

²⁷ Landertshammer Michael, Schlüsselqualifikationen. Wie vermittele ich sie Lehrlingen? [Competencias Clave. ¿Cómo se las transmito a aprendices?], p. 6.

Además de las cuatro divisiones, la Cámara de Austria propone cinco razones principales del porqué utilizar las competencias clave en la enseñanza, de las cuales se deben resaltar dos: la inclusión de nuevas tecnologías e internacionalización y globalización.

Según la Cámara de Comercio de Austria (WKO) se da por entendido que todo buen profesionalista tiene conocimientos profesionales amplios y firmes, pero también se espera que pueda convivir cordialmente con sus compañeros, tenga la disponibilidad de cooperación y además logre sus metas con concentración. Son estas habilidades y destrezas adicionales a los conocimientos profesionales los que se conocen como “cualificaciones clave” o “competencias clave”, Además que se ha comprobado, que aquellos aprendices a los que se les preparó por medio de competencias clave resultaron trabajadores eficaces, responsables, cooperativos y buenos directivos y recomienda adquirir pocas competencias clave bien que muchas mal

En la introducción del curso sobre competencias para empresas el Dr. Christoph Leidl presidente de la Cámara de Comercio de Austria, fundamenta que la base para todo buen profesionalista son las competencias generales, sin embargo las **cualificaciones clave o competencias clave**, tales como trabajo en equipo, flexibilidad, habilidad comunicativa, responsabilidad, son cada vez más necesarias para poder triunfar en el mundo globalizado.²⁸

En el pasado este tipo de competencias se adquirían por medio de la práctica “learning by doing” en el contexto de la vida cotidiana, pero considera que los jóvenes aprendices también pueden adquirirlas por medio del aprendizaje escolar, en el cual el alumno deberá encontrar las soluciones por si mismo a problemas planteados. Depende sin embargo de la disponibilidad del estudiante para poder adquirir ese conocimiento. Es importante también que el alumno participe activamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

²⁸ Idem p 6

A continuación se especifica el listado de competencias que determina el Ministerio de Cultura y la Comisión de Desarrollo y Educación de Alemania en el cual incluye en su lista las competencias de medios.

1. Competencias sociales(Sozialkompetenz)
2. Competencias metodológicas (Methodenkompetenz)
3. Competencias individuales(Selbstkompetenz)
4. Competencias de acción (Handlungskompetenz)
5. Competencias de medios(Medienkompetenz)

Competencias sociales

Las competencias sociales permiten a las personas relacionarse entre sí según cada situación. Para lo cual se debe tener la capacidad de comunicación, cooperación, solución de conflictos, empatía e inteligencia emocional.

Los conocimientos, capacidades y habilidades que se requieren para poder resolver tareas y problemas, por medio de la planeación y aplicación en estrategias apropiadas.

- Capacidad de análisis. (*Analysefähigkeit*)
- Creatividad (*Kreativität*)
- Disposición para el aprendizaje (*Lernbereitschaft*)
- Capacidad de relacionar ideas (*Denken in Zusammenhängen*)
- Relacionar ideas abstractas (*Abstraktes und vernetztes Denken*)
- Retórica (*Rhetorik*)

Competencias individuales, personales, en relación con seres humanos.

Se refiere la capacidad y las características que tiene el ser humano para relacionarse no sólo en la sociedad sino también en el ámbito laboral:

- Disposición para lograr resultados(Leistungsbereitschaft)
- Compromiso(Engagement)

- Motivación (*Motivation*)
- Flexibilidad (*Flexibilität*)
- Creatividad (*Kreativität*)
- Resistencia (*Ausdauer*)
- Confiabilidad (*Zuverlässigkeit*)
- Independencia (*Selbstständigkeit*)
- Movilidad (*Mobilität*)
- Capacidad de adaptación (*Anpassungsfähigkeit*)
- Capacidad de esfuerzo (*Belastbarkeit*)

Competencias de acción. Handlungskompetenz.

Generar el sistema de reglas por medio de las acciones.

Tener disposición para adquirirlas cuatro habilidades.

Interiorizar adecuadamente la estructura empírica y universal.

Competencias de medios. Medienkompetenz.

Este tipo de competencias deben permitir a las personas adaptarse a las necesidades actuales de comunicación, por lo que se considerará su utilidad, cómo seleccionarlas, estructura, análisis y valor.

Al igual que la Cámara de Comercio de Austria el Ministerio de Cultura y la Comisión de Desarrollo y Educación de Alemania consideran importante que el profesional aplique las nuevas tecnologías y a la vez, debido a la internacionalización y globalización muestre especial apertura hacia nuevas culturas, por lo que deberá adquirir competencias en lenguas extranjeras e interculturalidad, además de mostrar flexibilidad y movilidad.

Pero no solo la internacionalización y el conocimiento de nuevas tecnologías son necesarias para el buen desempeño profesional, sino la disponibilidad a la continuidad educativa e innovación.

3. ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA POR COMPETENCIAS

En este trabajo se pone especial énfasis de cómo se pueden aplicar las competencias clave en el entorno de la enseñanza de idiomas en especial la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

Las competencias clave o “Schlüsselqualifikationen” tal y como se mencionó en el inciso anterior, sirven como enlace entre las diferentes capacidades, en relación al aprendizaje de idiomas. Por ejemplo, para adquirir una lengua extranjera es necesario dominar la competencia de la escritura, la producción oral, producción escrita y percepción auditiva en la lengua materna. Es decir, las competencias se presentan como un todo, y el poder conjuntar las cuatro habilidades se debe a los conocimientos previos que el alumno adquirió en su lengua materna, a los que recurre para el aprendizaje de la lengua meta.

El conocimiento de la propia cultura es también una competencia clave que permite al estudiante mediante la aplicación de competencias precisas conocer, comparar y resolver situaciones culturales de la lengua extranjera y así adquirir la competencia intercultural de ambas lenguas.

Las competencias clave como se ha mencionado no son propiamente el conocimiento científico, en este sentido no deben ni van a sustituir el conocimiento, sino deben contemplarse como herramientas que ayuden en el constante cambio, manejo y utilización del conocimiento en contextos particulares. Por lo tanto no tienen contenidos propios y se pueden utilizar tanto en la vida profesional como en las relaciones sociales.

La conjunción de estas competencias personales, profesionales, sociales y comunicativas junto con los conocimientos científicos y/o académicos, formarán las habilidades con las que una persona se desarrolla en la vida en sus distintos ámbitos; tanto profesional como social. Es, si se consideran las competencias clave, entonces en este contexto competencia significa: la capacidad de una persona de adaptarse a las situaciones y de resolver problemas, tener logros a la vez que pueda relacionarse con propiedad en un grupo social. En el proceso de

aprendizaje se debe considerar que las competencias siempre se adquieren de manera individual según las metas, las habilidades adquiridas y las reflexiones que cada uno se plantea.

3.1 SELECCIÓN DE ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE ACCESIBLES Y DE FÁCIL COMPRENSIÓN PARA LA ESTRUCTURACIÓN DE ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE.

Según Wettermann,²⁹ la selección de estrategias para la estructuración del aprendizaje debe ser accesible y de fácil comprensión para el alumno. Da como ejemplo las formas de proceder de *Profile Deutsch*.³⁰ No se trata de la selección específica de estrategias—agrega— sino de las preguntas válidas aplicables a las cuatro habilidades de la adquisición de una lengua extranjera (Comprensión de lectura, comprensión auditiva, habilidades receptivas y producción escrita y oral, habilidades productivas).

Plantea la pregunta, cómo puede un profesor optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje? Wettermann³¹ fundamenta que según *Profile Deutsch* no se deben asignar estrategias a niveles en específico, deberán sugerirse y utilizarse estrategias temáticas que los alumnos sean capaces de utilizar ellos mismos en las primeras lecciones. Esto permitirá que el alumno vaya situándose progresivamente como eje central del proceso; por ejemplo, aprovecha el vocabulario que adquirió previamente al estudiar otra lengua por medio de la competencia estratégica del aprendizaje de vocabulario anterior. Se sugiere que esta estrategia primero se aplique en grupos pequeños para concluir en presentación magistral para lograr un ambiente en clase lo más próximo a la realidad. A partir de cuándo y cómo se deben dar estas interacciones en la lengua extranjera, nos dice Wettermann,³² debe decidirse en un principio por los alumnos,

²⁹ Wettermann Ulrich, *Schlüsselqualifikationen: Das Ticket für die moderne Arbeitswelt, op. at.*, p. 69.

³⁰ Apelt Hans-Peter, K. R. Bausch, et al., *Profile Deutsch Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen*.

³¹ Ibidem, p. 69.

³² Ibidem, p. 70.

ya que en este caso se trata de una situación individual y no la finalidad de la lengua, sino de la finalidad pedagógica en la cual se persigue que el alumno sea capaz de reflexionar sobre el aprendizaje en sí. Sin embargo según Oxford, se deben considerar también qué tanto afectan los aspectos interculturales.

Según March, Atkins y Brown,³³ se pueden situar los métodos de enseñanza en un continuo siguiendo este criterio. Lecciones magistrales en las cuales la participación del estudiante es mínima, autónoma y hay poco control por parte del profesor por medio de sugerencias.

Entre los extremos del continuo pueden estar la investigación individual, trabajo en grupos o proyectos. Cada tipo de enseñanza contiene una rica variedad de métodos que incluyen distintos grados tanto de profesores como de estudiantes. La enseñanza basada en competencias promueve el desarrollo del estudiante autónomo y facilita la incursión de este en el campo laboral.

En la descripción de diferentes estrategias que March sugiere para su aplicación en el proceso de E-A³⁴, utilizó diferentes fuentes de información: Moterrey (2005), De Miguel,(2005), Prégent (1990), Brown y Atkins, (1998), Slavin (1990), Knowles, (1982)³⁵.

Cabe mencionar que estas estrategias son las que se aplican en el diseño de la propuesta de enseñanza del alemán, tema de este trabajo.

ESTRATEGIAS	DESCRIPCIÓN
Exposición /Lección magistral	Presentar de manera organizada información (profesor-alumnos, alumnos-profesor). Activar la motivación y procesos cognitivos.

VENTAJAS	EJEMPLOS	RECOMENDACIONES	PAPEL PROFESOR ALUMNOS
Presentar información de	Como introducción a un	Estimular la participación con el	Profesor: Posee conocimientos,

³³ Amparo March Fernández "Metodologías activas para la formación de competencias", p. 35.

³⁴ *Idem.* P 36

³⁵ Citado en *Ibidem* p. 39.

difícil comprensión de forma organizada sirviendo de andamiaje para el aprendizaje	tema o conclusión Presentar una conferencia de tipo informativo.	uso de preguntas, actividades, materiales. Utilizar estrategias de comunicación eficaz. Preparación y estructuración clara.	expone informa, evalúa. Alumnos: Receptores más o menos pasivos. Realizan las actividades propuestas y participan.
--	---	---	---

ESTRATEGIAS	DESCRIPCIÓN
Aprendizaje cooperativo	Estrategias de enseñanza en las que los estudiantes trabajan divididos en pequeños grupos en actividades de aprendizaje y son evaluadas según la productividad del grupo". Se puede considerar como un método a utilizar entre otros o como una filosofía de trabajo.

VENTAJAS	EJEMPLOS	RECOMENDACIONES	PAPEL PROFESOR ALUMNOS
Permite desarrollar competencias académicas y profesionales. Desarrolla habilidades interpersonales y de comunicación. Permite cambiar actitudes.	Se puede aplicar a todo un curso como filosofía de trabajo o limitarlo a alguna parte del mismo. Utilizarlo para aquellas actividades en las que el trabajo en equipo garantiza unos mejores resultados frente al trabajo individual. Por ejemplo diálogos, debates y mesas redondas que promuevan el uso del idioma de forma práctica.	Es importante trabajar adecuadamente la formación de los equipos, el diseño claro y preciso de las tareas o actividades a realizar, motivar a los alumnos hacia la cooperación y trabajar las diferentes habilidades de la cooperación. También es necesario aplicar correctamente los 5 ingredientes de aprendizaje cooperativo: Interdependencia positiva. Exigibilidad individual. Interacción cara a cara. Habilidades interpersonales y de grupo. Reflexión del	Profesor: Ayuda a resolver situaciones problemáticas en la tarea y en las relaciones. Observa sistemáticamente el proceso de trabajo. Alumno. Gestiona la información de manera eficaz. Desarrolla estrategias de conocimiento a su modo de aprender. Se conoce a si mismo e intenta ponerse en el lugar de los demás para que todos los

		grupo.	miembros del equipo se sientan bien y trabajen conjuntamente.
--	--	--------	---

ESTRATEGIAS	DESCRIPCIÓN
Aprendizaje basado en problemas (ABP)	Estrategia en la que los estudiantes aprenden en pequeños grupos, partiendo de un problema, a buscar información que necesita para comprender el problema y obtener una solución, bajo la supervisión de un tutor.

VENTAJAS	EJEMPLOS	RECOMENDACIONES	PAPEL PROFESOR ALUMNOS
Favorece el desarrollo de habilidades para el análisis y síntesis de la información. Permite el desarrollo de actitudes positivas ante problemas (interculturales). Desarrolla habilidades cognitivas y de socialización	Es útil para que los alumnos identifiquen necesidades de aprendizaje. Se aplica para abrir la discusión de un tema. Para promover la participación de los estudiantes en la atención a problemas relacionados con su especialidad.	.Que el equipo de profesores desarrolle habilidades para la facilitación. Generar en los alumnos disposición para trabajar de esta forma. Retroalimentar constantemente sobre su participación en la solución del problema. Reflexionar con el grupo sobre las habilidades, actitudes y valores estimulados por la forma de trabajo. Aplicar los pasos del ABP: <ol style="list-style-type: none"> 1) Descripción clara del problema 2) Delimitación del problema 3) Análisis del problema en grupo. 4) Formulación de hipótesis. 5) Formulación de 	Profesor: Experto redacta problemas. Asesor, supervisor y juez. Tutor: Gestiona el proceso de aprendizaje. Facilita el proceso grupal. Ayuda a resolver conflictos. Guía el aprendizaje a través de preguntas, aclaraciones, sugerencias. Estudiante: Juzgan y evalúan sus necesidades de aprendizaje. Investigan. Desarrollan hipótesis. Trabajan individual y grupalmente en la solución del

		objetivos de aprendizaje. 6) Obtención de nueva información 7) Integración grupal de la información. 8) Verificación y solución del problema	problema.
--	--	---	-----------

ESTRATEGIAS	DESCRIPCIÓN
Simulación y juego	Dan a los estudiantes un marco donde aprender de manera interactiva por medio de una experiencia viva, afrontar situaciones que quizá no están preparados para superar en la vida real, expresar sus sentimientos respecto al aprendizaje y experimentar con nuevas ideas y procedimientos.

VENTAJAS	EJEMPLOS	RECOMENDACIONES	PAPEL PROFESOR ALUMNOS
A través de los juegos y simulaciones se consigue estimular a los estudiantes, dar un valor a aquello que van descubriendo a través de la creación y utilización de sus propias experiencias e interpretaciones, y compartirlas de manera interactiva con sus compañeros durante el ejercicio.	Contenidos que requieren vivencia para hacerlos significativos. Estimular la participación. Desarrollar las habilidades específicas para enfrentar y resolver las situaciones simuladas.	Los juegos y simulaciones tienen una serie de cualidades que los distinguen de otras formas de aprendizaje basadas en la experiencia (por ejemplo proyectos o trabajo en prácticas) -representan una situación inventada más que una "real" -los límites del ejercicio están en general claramente definidos por las paredes del aula o por las reglas, o por ambas cosas -los participantes se sienten más tranquilos	Profesor: Maneja y dirige la situación. Establece la simulación o la dinámica del juego. Interroga sobre la situación. Alumnos: Experimentan la situación o juego. Reaccionan a condiciones o variables emergentes. Son activos.

Es una experiencia de aprendizaje agradable. Motiva a la participación. Fomenta gran número de habilidades y capacidades interpersonales.		para desarrollar su tarea. A menudo se requiere más tiempo para las etapas de la revisión o del informe que para el propio ejercicio	
---	--	---	--

ESTRATEGIAS	DESCRIPCIÓN
Estudio de casos	Es una técnica en la que los alumnos analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor, con el fin de llegar a una conceptualización experiencial y realizar una búsqueda de soluciones eficaces.

VENTAJAS	EJEMPLOS	RECOMENDACIONES	PAPEL PROFESOR ALUMNOS
Es motivador. Desarrolla la habilidad de análisis y síntesis. Permite que el contenido sea más significativo para los alumnos.	Útil para iniciar la discusión de un tema. Para promover la investigación de ciertos contenidos. Se puede plantear un caso para verificar los aprendizajes logrados.	El caso debe estar bien elaborado y expuesto. Los alumnos deben tener clara la tarea. Se debe reflexionar con el grupo sobre los aprendizajes logrados.	Profesor: Redacta el caso real, completo con varias alternativas de solución ... Fundamenta el caso teóricamente. Guía la discusión y reflexión. Realiza la síntesis final, relacionando práctica y teoría. Alumnos: Activos. Investigan. Discuten. Proponen y comprueban sus hipótesis.

3.2. PROGRAMA DE REFERENCIA PARA LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA (*PROFILE DEUTSCH*)

Para poder seleccionar el libro de texto adecuado a las necesidades de la FES Acatlán y además elaborar el programa de alemán primer nivel y mantener la enseñanza del alemán como lengua extranjera a nivel estándar, tanto el Ministerio de Educación de Alemania como el Ministerio de Cultura y Educación de Austria recomiendan aplicar los lineamientos del libro de consulta *Profile Deutsch*. Es por esta razón que se especifican las características del mismo a continuación.

Para evitar que el alemán como lengua extranjera se enseñara con las diferencias lingüísticas de los países germano-parlantes, Alemania, Austria y Suiza; y con la idea de responder y preparar a los estudiantes para los niveles A1 al B2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) (ver Anexo 2) para las lenguas, surgió en 1997 a partir de la iniciativa del Goethe Institut de Alemania, del Ministerio de Educación y Cultura de Austria, la Conferencia de Directores en Educación de los Cantones Suizos en el Consejo Europeo de Cooperación Trinacional el proyecto *Profile Deutsch*. Los resultados de esta conferencia se publicaron en el 2002 como texto de consulta por la Editorial Langenscheidt el cual contiene una base de datos en CD-ROM con descriptores lingüísticos, vocabulario y gramática organizadas conforme a los distintos niveles del Marco Común Europeo de Referencia dirigido a profesores, directores de centros, autores de libros de texto, asesores pedagógicos, y expertos en exámenes en el ámbito del alemán como lengua extranjera y alemán como segunda lengua.

Profile Deutsch es un libro de consulta, un sistema de revisión y glosario con el cual se puede desarrollar, planear y evaluar la enseñanza del alemán como lengua extranjera y el alemán como segunda lengua. El cual se adapta a las circunstancias de cada región y a las necesidades específicas de cada usuario.

La primera publicación de este libro sólo abarcó los niveles A1 a B2 debido a la amplia gama de expresiones lingüísticas que surgen a partir del nivel B2. fue necesario elaborar en 2005, con ayuda de la Universidad de Klagenfurt, Alemania, y la Universidad de Friburg, Suiza, una segunda edición ampliada con la

información para los niveles C1 y C2. A partir de esta publicación se obtiene una definición completa de los objetivos de aprendizaje, descriptores lingüísticos y medios comunicativos para los niveles A1, A2, B1, B2 y C1, C2, dentro del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas que posibilita, de esta manera, medir la competencia lingüística. Es también en esta edición que se incorpora “Kannbeschreibungen” como concepto para dar cuenta de un “poder hacer”.

a) Programa “Kannbezeichnungen” (Poder hacer) de Suiza

Para comprender la expresión en alemán “Kannbezeichnungen” se tomó la traducción “poder hacer” del Centro Virtual Cervantes cuya definición es: especificaciones de capacidad lingüística, que se entienden como una escala que define qué es lo que el alumno es capaz de hacer según la etapa de aprendizaje en la que se encuentra.. Este Centro forma parte del proyecto de investigación que lleva a cabo la Asociación Europea de Examinadores de Lenguas (Association of Language Testers in Europe, ALTE

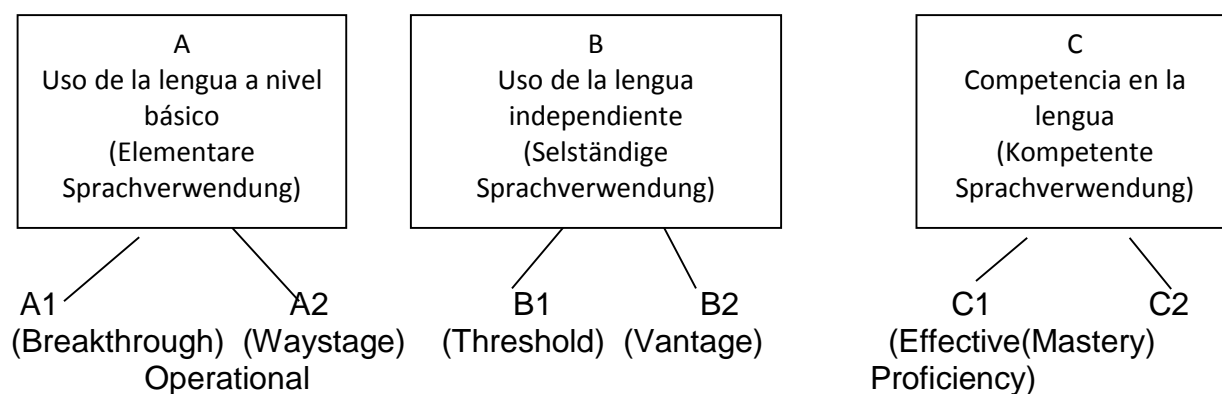
Según Profile Deutsch, la expresión “Kannbezeichnungen” se desarrolló a partir del portafolio de lenguas para jóvenes y adultos y se utilizó por primera vez en el año de 2004 para referirse a un sistema de descripciones que especifican los conocimientos o logros a alcanzar por un estudiante del alemán como lengua extranjera una vez concluido alguno de los niveles que se especifican en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) (Ver anexo 2). En resumen qué nivel de conocimiento se ha logrado.

En la convención trinacional sobre la enseñanza del alemán como lengua extranjera que se llevó a cabo en el 2007 en Alemania, Austria y Suiza se acordó el utilizar el programa “Kannbezeichnungen” como referencia de evaluación en los tres países.

Estos estatutos, según *Profile Deutsch*, facilitan el uso de características según el lugar, se adaptan a los requisitos de cada región y a las características

de cada grupo a la vez que se pueden agregar ejemplos propios.. La parte esencial consiste en la descripción de actividades según niveles.

Cabe mencionar que a partir de este acuerdo fue necesario adaptar la nomenclatura anterior a la actual, ya que anteriormente se designaba como nivel básico (Grundstufe) desde la fase inicial hasta concluir con el Certificado Alemán (1999) que corresponde al nivel B1 del MCRE. La clasificación actual se describe en esta tabla.



En *Profile Deutsch* los niveles A1 y A2 describen el uso de la lengua elemental, los niveles B1 y B2 describen el uso de la lengua de manera independiente y los niveles C1 y C2 el dominio de la lengua. Esta descripción sólo corresponde en parte a la designación de niveles tradicionales de nivel básico (Grundstufe) nivel medio (Mittelstufe) y nivel avanzado (Oberstufe).

Con relación al sistema de descriptores la formulación de logros según *Profile Deutsch* se deben redactar de forma positiva. Por ejemplo la formulación la interacción oral del nivel A1 debe expresarse en términos de “Puede...”, “Es capaz de...”

Cabe mencionar que debido a que los logros se deben considerar como una meta y no un fin, es sumamente difícil expresarse sobre el nivel de conocimiento alcanzado especialmente en los primeros niveles. Es por lo tanto necesario que para la evaluación, el docente contemple al alumno como parte central del proceso de enseñanza-aprendizaje y siempre describa qué es lo que el alumno ha logrado, qué es lo que el alumno es capaz de hacer.

4. PROPUESTA DE UN PROGRAMA DE LA ASIGNATURA DE ALEMÁN PRIMER NIVEL PLAN GLOBAL

Debido a que la enseñanza del alemán estaba orientada hacia la enseñanza de respuesta y no preguntas se propone este programa apoyado en la enseñanza por competencias.

Apoyados en la propuesta de *Profile Deutsch* este programa permitirá que la enseñanza del alemán para el primer se unifique, fomentará el desarrollo de competencias lingüísticas del alumno a la vez que servirá como guía tanto para el docente como para el alumno..

Cabe decir que es una propuesta para los docentes como herramienta que les facilite la enseñanza por medio de la aplicación de sus propias competencias tanto generales como claves.

Retomando los conceptos sobre competencias cabe indicar que la finalidad de este programa no consiste en otorgarle al docente y al alumno una cantidad de estrategias de aprendizaje, sino que busca promover que el alumno sea capaz de sistematizar y guiar su propio proceso de aprendizaje. Es importante considerar que se deben reunir las siguientes condiciones: “que la nueva información se relacione de modo *no arbitrario y sustancial con lo que el alumno ya sabe*, en función de su disposición (motivación y actitud) por aprender, y de *la naturaleza de los materiales o contenidos de aprendizaje*.”³⁶El alumno debe estar consciente de cómo estructurar su propio estilo y estrategias para desarrollar su aprendizaje, es así como podrá mejorar y ampliar su propio conocimiento fundamentándolo en competencias previas.

Por lo que resulta útil que cada estudiante se pregunte ¿cómo suele estudiar?, ¿qué estilo de clase le gusta más?: juegos, imágenes, videos, etc. ¿Aprende mejor solo o en grupos? ¿Prefiere la gramática, resolver problemas, la

³⁶ Díaz Barriga Arceo, Frida, Hernández Rojas, Gerardo *Estrategias Docentes para un aprendizaje significativo, Una interpretación constructivista*, Facultad de Psicología, Universidad Nacional Autónoma de México, 3ª. Ed. Mc. Graw Hill, México 2005

lectura o escuchar grabaciones? ¿Qué cualidades y defectos tiene en relación con el aprendizaje?

Estas preguntas no sólo le permitirán al alumno conocerse sino también le ayudarán al docente para conocer mejor a sus alumnos.

El programa de todo el curso de alemán está organizado en 3 etapas de aproximadamente 100 horas, cada etapa corresponde a dos niveles que dan un total seis niveles. Se cursa un nivel por semestre de cuatro horas por semana. Debido a los días de asueto, la cantidad de horas de clase puede variar por lo que se calcula un promedio de 50 horas por semestre, mismo que equivale a un nivel.

1ª etapa 100 horas primer nivel 50 horas por semestre y segundo nivel 50 horas por semestre.

2ª etapa 100 horas tercer Nivel 50 horas por semestre y cuarto nivel 50 horas por semestre

3ª etapa 100 horas quinto nivel 50 horas y sexto nivel 50 horas por semestre.

A continuación presentaré mi diseño de propuesta para el primer nivel, que consta de un total de 50 horas al semestre.

PRIMER ETAPA *PRIMER NIVEL 50 HORAS POR SEMESTRE*

OBJETIVO Al final de esta etapa el alumno comprenderá textos cortos poco complejos sobre la vida cotidiana, identificará situaciones formales e informales y será capaz de presentarlos de manera oral y escrita, por medio de textos y diálogos breves comprensible para un germano-hablante nativo.

Además, adquirirá estrategias para aprender mejor, comunicarse mejor y entender la cultura propia y la del otro.

Adquisición de conocimientos y desarrollo de habilidades por medio de competencias lingüísticas e interculturales.

1) Producción oral (Monólogos e interacciones)

Al terminar el primer nivel de Alemán Plan Global el alumno será capaz de:

Comprender y expresar instrucciones en el salón de clases saludar, responder a un saludo y despedirse de manera formal e informal, preguntar al profesor sobre el equivalente, la pronunciación o la ortografía de una palabra, en alemán. Por ejemplo el uso de las mayúsculas para sustantivos, responder a preguntas breves y sencillas en el salón de clase, presentarse en el salón de clase, dar su nombre, edad, dirección, teléfono, hablar de sus gustos y preferencias, describirse físicamente y hablará de su carácter sin entrar en detalle, presentará a un personaje favorito, su familia o sus amigos, preguntará a sus compañeros de clase sobre sus gustos y sus preferencias, expresar la intención de hacer un viaje en el futuro, mencionando el lugar, fecha, actividades e itinerario que realizará de manera muy simple y breve. expresar acciones que acaba de realizar y las que va a realizar, pedir y dar la hora a un amigo o un desconocido, reservar un viaje que va a realizar, preguntar por el precio y por las actividades que puede realizar en dicho viaje, interactuaren una agencia de viajes, saludar, informarse, decidir, agradecer y despedirse, preguntará sobre los horarios de algún servicio (cine, tren, vuelos, etc.), decir dónde está (trabajo, estudio, habita, de dónde viene y hacia dónde va) preguntar a un amigo o a un desconocido a qué lugar se dirige o de dónde viene.

2) Comprensión oral (Recepción y mediación)

El alumno será capaz de comprender :preguntas breves y sencillas o instrucciones en el salón de clases, los datos personales de un entrevistado o de alguien que se presenta, un número de teléfono y un domicilio, la información personal de alguien que se presenta, sus gustos y sus preferencias, los datos que alguien da de sus amigos o familia, la hora, dónde se encuentra alguien, de dónde viene y a dónde va, una grabación donde se indica un itinerario breve y sencillo de un viaje(precio, fechas de salida y de llegada, etc.).

3) Producción Escrita (Producciones e interacciones)

Escribirá sus datos personales (nombre, edad, nacionalidad, profesión, dirección o fecha) en un formulario. Escribirá su número de teléfono o de alguien más redactará un texto (foro en Internet o correo electrónico) para presentar a alguien y describirlo; escribirá un correo electrónico o una tarjeta postal breve y sencilla para saludar, dar noticias de él/ella y decir dónde está y qué va a hacer, hablará de un viaje en el futuro y pedirá noticias del destinatario.

4) Comprensión Escrita (Recepción y mediación)

El alumno es capaz de redactar un formulario o una ficha donde se exponen los datos personales de alguien, un texto (correo electrónico, foro en internet, clasificado en el periódico) breve y sencillo sobre la presentación, y/o descripción de alguien, información que alguien da sobre sus amigos, familia o un tercero, un horario de servicios (tren, autobús, aeropuerto, cine) una publicidad, tríptico o texto que sea breve y sencillo sobre el itinerario de un viaje, destinos y precios, una tarjeta postal o carta de alguien que escribe sobre sus proyectos de viaje.

5) Estrategias de Aprendizaje

El alumno aplicará sus propias estrategias de aprendizaje o competencias lingüísticas, además de las que identificará durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, tales como: organizar su tiempo de estudio tomar conciencia de las similitudes y de las diferencias que hay entre el alemán y el español, desarrollar las competencias ya adquiridas para la aplicación de las estrategias de lectura, autoevaluar su desempeño y su progreso en la adquisición del idioma.

6) Competencias interculturales

El alumno tomará conciencia de la unidad indisoluble entre lengua y cultura, identificará los hechos culturales similares y distintos entre algunos países

germano-parlantes y la cultura mexicana, será capaz de interactuar de forma pertinente en situaciones interculturales que denotan una diferencia de actitud..

4.1. PROPUESTA DE PROGRAMA DE LA ASIGNATURA DE PRIMER NIVEL DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA PARA EL CEI DE FES ACATLÁN,

Thema Tema	Allgemeines Lernziel Objetivos	Lernstrategien Estrategias de aprendizaje	Vereinbarung der Regeln Estructuras	Kompetenz Competencia
Begrüßen	Ss identifiziert die verschiedenen Formen des Brgrüßen in D, A und CH. Vergleichs sie mit den Begrüßungsformen in Mexiko.	Fontalunterricht Integrierter Frontaunterricht Gruppenarbeit	Du un Sie Formen	Interkulturalität Landeskunde Begrüßen in D-A-CH Länder
Saludos	El alumno identificará las diferencias de los saludos de Alemania, Austria y Suiza para compararlas con las de México	Exposición magistral. Integración y en grupos.	Saludos formal con "Sie" e informal con "du"	Situaciones interculturales de los países de habla alemana.
Sich und e ine Person formell und informell vorstellen	Dialoge mit Vorstellung hören und wiederholen.	HV Diagloge vorspielen. Partnerarbeit.	Höflichkeitsformen Namenbuchstabieren	Interkulturalität Wer wen vorstellen muss.
Presentarse y presentar a una persona, dar datos personales	Diálogosconpresentaciones Namen beim Vorstellen benutzen	Ejercicios auditivos y de interacción en parejas.	Presentación formal con "Sie" es informal con "du"	Situaciones interculturales cómo y con quién se debe realizar una presentación formal o una informal
Herkunftangeben	Städte, Länderund Sprachen.Einführung	Resersche Länder und Städte auf einer Landkarte	Genera maskulin, neutrum undfemenin Bestimmte und Unbestimmte Artikel	Landeskunde Hauptsädte der D-A-CH Länder. Länder,

			W Fragen Was? Wer? Wo? Wohin? Wann? Wie?	Hauptstädte und Nationalitäten auf der ganzen Welt.
Nacionalidad y procedencia	Países, idiomas y capitales.	Elaborar un esquema e identificar los países en un mapa.	Géneros masculino, femenino y neutro Artículos determinados e indeterminados	Interculturalidad capitales de los países germano-parlantes.
Telefongespräch Konto, Pass, usw.	Zahlen von 1 bis 100	Frontal Unterricht mit Spiel. HV und MP	Phonetik, Lange und kurze Vokabeln, H, ch, Umlaute sch, Diphtonge	Nummern einzeln auf deutsch und Zahlen auf spanisch
Conversación telefónica. Indicar números de identificación y cuentas bancarias.	Números del 1 al 100	Exposición magistral. Juego. Comprensión auditiva y expresión oral.	Fonética vocales larga y cortas, vocales con iéresis, las letras que marcan diferencia en alemán “w, h, ch, sch, ß,	Diferencias la forma de cómo se dice un número telefónico en Alemania y en México
Informatione zu Personen Informatione 4n zu Ort und Zeit	Adjektive Musik – Datum, Monate, Wochentage	Sich beschreiben und über Präferenzen sprechen	Texte verstehen W-Fragen Finktion - Plural	Attributiv vor dem Substantiv Prädikativ nach dem Verb
Describir e identificar objetos y personas	Adjetivos	Hablar sobre gustos, preferencias y relaciones personales		
Tagesablauf beschreiben Arbeit und Freizeit.	Verben im Präsens Satzstruktur Fragen und Imperativ	Frontal Unterricht. Vier Fähigkeiten	Begrüßen und verabschieden Termine vereinbaren Tätigkeiten	Satzstruktur DVG vs Spanisch

Para diferenciar de la traducción al Español, *el programa en alemán se escribe con letra cursiva y negrita.*

<p><i>Sich informieren</i> <i>Sich orientieren</i> <i>Einen Weg</i> <i>beschreiben</i> <i>Informationen</i> <i>austauschen</i> <i>Eine Stadt</i> <i>vorstellen</i></p>			<p><i>beschreiben</i> <i>Ein Interview machen</i> <i>Verbposition 2</i> <i>Verbposition 1</i> <i>Aussprache</i> <i>Endungen</i> <i>Intonation</i> <i>Trennbare Verben</i> <i>und Satzklammer</i> <i>Negation „ein“</i> <i>„kein“.</i></p>	
<p>Descripción de undía</p>	<p>Verbos en presente</p>	<p>Exposiciónmagistral</p>	<p>Pronunciación, entonación al final de la oración</p>	

Para diferenciar de la traducción al Español, *el programa en alemán se escribe con letra cursiva y negrita.*

4.1 DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA PARA LOS PROFESORES DEL DEPARTAMENTO DE ALEMÁN

Anteriormente el docente se enfrentaba a un plan de estudios estructurado en temas, problemas fundamentados en actividades y habilidades de manera aislada. En la actualidad es conveniente que el docente analice la situación de la enseñanza desde un todo, rescatando lo que los alumnos ya saben y sobre esta base elaborar el material de aprendizaje.

Este curso está enfocado a que el docente adquiera conocimiento de cómo dar una clase de idioma y su vez pueda presentar el examen de certificación de la COEL (Comisión Examinadora de Lenguas) que se lleva a cabo una vez por semestre en el Centro de Lenguas Extranjera (CELE) de la Universidad Nacional Autónoma de México. Una vez aprobado este examen que consta de tres partes: la primera, dominio del idioma, la segunda de metodología y didáctica, y la tercera una presentación práctica de una hora de clase frente al grupo, el docente adquiere el documento que le permitirá impartir clases en las dependencias de la UNAM.

Cabe mencionar que debido a sus conocimientos de la lengua, estos profesores aprueban el examen de dominio del idioma, por lo que el curso está enfocado a la segunda parte de metodología y didáctica la que, por falta de conocimiento, no aprueban.

Una vez al año llevo a cabo curso de capacitación para aquellos profesores de alemán que tienen el conocimiento del idioma, sin embargo carecen de un documento que los certifique como docentes del alemán como lengua extranjera.

El curso inicia con un ejercicio en el cual se muestra al docente cómo puede recurrir a sus experiencias personales de cómo aprendió la lengua y con fundamento en estos conocimientos previos él o ella irá construyendo las competencias profesionales concernientes a la metodología, didáctica, organización, administración para poder llevar a cabo el proceso de enseñanza- aprendizaje.

Desde el punto de vista teórico el profesor realiza una lectura del desarrollo de la enseñanza de una lengua extranjera para concluir con los fundamentos del Marco Común Europeo basado en el método estructural y la enseñanza por competencias.

El método estructural fundamenta la enseñanza de una lengua extranjera en las cuatro habilidades de las cuales dos son receptoras, la comprensión de lectura y la comprensión auditiva y dos son productivas, la expresión escrita y la expresión oral.

Tomando en cuenta estas características del método estructural y por medio de la aplicación de las competencias, el docente deberá llevar a cabo un análisis previo para plantearse qué cúmulo de conocimientos, competencias clave y cuáles competencias lingüísticas de su lengua materna domina.

Es importante que el profesor tenga conocimiento de la metodología y didáctica para poder llevar a cabo sus clases con excelencia, por lo que el curso de capacitación se enfoca principalmente a plantear situaciones de la práctica de las cuales se rescatan estos aspectos..

A continuación se exponen algunas reflexiones que el docente deberá considerar:

Desde el primer momento en que un grupo de estudiantes y el profesor interactúan en un salón de clases se ponen en juego una serie de competencias sociales, individuales y personales por ambas partes. Antes de iniciar un curso el profesor debe, por medio de sus propias competencias individuales estar consciente de la importancia del espacio en el que va a llevar a cabo su labor docente, cuántos alumnos participarán en el proceso, si el espacio se adecúa a las condiciones del tamaño del grupo. Aquí entra en juego la capacidad del docente o la competencia de control de grupo. Por ejemplo al inicio de cada semestre los grupos de primer nivel de Alemán de FES Acatlán son tan numerosos que algunos alumnos toman clase parados. Consciente de esta situación el docente deberá ser flexible y adaptar el material de las primeras lecciones de tal manera que los alumnos puedan aprovechar lo mejor posible el proceso.

Es en circunstancias como estas en las que el docente aprenderá cómo planear y estructurar una clase para el buen desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje. Aquí por ejemplo, tiene un papel muy importante el rol de las competencias sociales.

Aunado a una buena planeación y estructuración de clase, es importante que al iniciar un curso el docente se percate de las competencias lingüísticas de los alumnos en su lengua materna. El marco teórico se fundamenta en las cuatro habilidades lingüísticas, de las cuales para un primer nivel son importantes las dos competencias receptivas: comprensión de la lectura y la comprensión auditiva. Por lo que, desde el primer encuentro el docente identificará, además de las competencias lingüísticas, las competencias individuales y sociales de los alumnos para lo cual es conveniente que se planteé estas preguntas:

¿Es capaz el alumno de leer un texto con coherencia en su lengua materna? ¿Escucha con claridad las indicaciones del profesor? ¿Cómo interactúa con sus compañeros y con el docente? ¿Qué tan dispuesto está para el aprendizaje? ¿Es creativo? ¿Sabe trabajar independientemente?

Como ejemplo puede presentar el primer día de clase las diferentes situaciones y formas interculturales y sociales de saludar, mismas que en el libro de texto se presentan en un café. El que se desarrolle en un café facilita la movilidad del grupo dentro del salón. Además, según mi experiencia debido al nerviosismo del primer día los alumnos generalmente no saludan al profesor. Al proceder con el saludo en la lengua meta, se aprovecha la ocasión para demostrarles a los alumnos que con ayuda de sus conocimientos previos son capaces de concluir esta sencilla tarea al mismo tiempo que aprenden a socializar.

El saludo también se presta para presentar una primera competencia intercultural, preguntando si se saluda de igual manera en todo el mundo. De las competencias interculturales se pueden derivar características tales como la formalidad de un saludo, saber si se da la mano, si solo se saluda por medio de un gesto como por ejemplo una inclinación, etc.

Es con este breve ejemplo que me permito demostrar que el programa actual permite que el alumno aplique sus competencias con situaciones de un mundo más cercano a su realidad. Anteriormente el alumno se limitaba a escuchar una grabación o leer un texto sobre situaciones ajenas a su realidad por ejemplo, anuncios y saludos en un aeropuerto dando como resultado una clase centrada en el docente, sin interacción, en la que únicamente se resaltaba la habilidad de comprensión auditiva aburrida y obsoleta.

Sin embargo es necesario que el docente esté consciente que no será posible abarcar todos y cada uno de los detalles, pero si visualizar el ámbito en su totalidad a la vez que se debe establecer un estándar mínimo de conocimientos que se han adquirido hasta ese momento y se adquirirán en cada nivel.

Para poder lograr un avance en el aprendizaje será necesario que el programa se desarrolle fundamentado en un método adecuado y progresivo.

Partiendo del ejemplo del saludo y su contexto intercultural, el docente puede recurrir al conocimiento que los alumnos tienen sobre los países, sus capitales y los gentilicios para sobre esta base geográfica, enseñar este vocabulario en la lengua meta.

Es muy amplia la gama de situaciones sobre las que el docente puede estructurar su programa de clase. Pero precisamente gracias a esta riqueza de situaciones, es conveniente seguir un método específico. Por cuestiones prácticas en el caso del departamento de Alemán de FES Acatlán se seleccionó el libro de texto *Studio d*. El que en el mismo nivel se utilice el mismo método y programa, ayuda a que en el siguiente nivel se mantenga una progresión uniforme.

Sin embargo es posible ampliar este programa por medio de actividades adicionales. Por lo que por medio de cursos de capacitación se muestran varias de ellas y cómo insertarlas en el programa.

Hay algunos docentes que por su propia cuenta amplían el programa especialmente con relación a las estructuras gramaticales. Desafortunadamente este hecho hace que la enseñanza del siguiente nivel se dificulte debido a los alumnos con diferentes niveles de conocimiento, por lo

que continuamente recomiendo a los docentes procuren apearse a las sugerencias del método didáctico y a la progresiva de la gramática del libro de texto.

Claro está que también depende mucho que tan competente sea el docente, cómo aplique las competencias clave y cómo aprendieron ellos la lengua extranjera, en este caso el alemán.

Este curso conlleva a que los docentes adquieran los conocimientos y habilidades docentes necesarios para aplicarlas en el desarrollo de sus clases de acuerdo al programa actual, esto se refleja en que haya mayor cantidad de alumnos en los niveles superiores, presenten el examen de certificación del alemán como lengua extranjera y haya menos deserción en los niveles básicos.

También se le indica al docente que es conveniente considerar al alumno como persona capaz de aplicar sus conocimientos previos y sobre estos construir nuevos y no como anteriormente se hacía, de manera aislada en temas, capacidades y habilidades, sino como una gama de habilidades conformadas en diferentes competencias o competencias claves, tales como competencias lingüísticas, socioculturales, comunicativas, etc. a las que el alumno recurre, aplica y conforma el aprendizaje nuevo.

Es en las propias competencias clave del docente y las de los alumnos en las que un docente debe poner especial atención para poder llevar a cabo su labor exitosamente. Según Luria³⁷ “no es necesario estar alfabetizado para ser competente” como ejemplo se puede tomar el analfabetismo actual sobre el uso de las nuevas tecnologías (TIC). ¿Cuántos alumnos universitarios han tenido contacto previo con computadoras y sistemas de navegación? Damos por hecho que sí, pero un análisis de los alumnos que acceden a las aulas del Centro de Idiomas por primera vez, nos refleja que son mucho menos de lo supuesto. Por lo que nos enfrentamos a un grupo de estudiantes y docentes “analfabetas en computación”.

Frecuentemente damos por hecho que los docentes son competentes con relación a las TIC. Estas se transforman a tal velocidad, que es fácil caer

³⁷ En Kozulin, Alex, *Instrumentos Psicológicos, La educación desde una perspectiva sociocultural*, Biblioteca COGNICIÓN Y DESARROLLO HUMANO, PAIDÓS, 3ª. Ed. España, 2000. P. 32

en el analfabetismo de la nueva tecnología y el uso de los medios. Este analfabetismo está estrechamente ligado a una de las muchas dificultades que presentan los estudiantes de una universidad pública en México y de la enseñanza de una lengua extranjera que es la diferencia del ámbito socio-económico del que provienen los alumnos.

Otro aspecto relevante es que el docente debe considerar las diferentes profesiones que están estudiando nuestros alumnos.. Este hecho presenta un grado de dificultad alto para el docente, ya que no es posible que abarque la amplia gama de competencias de todas y cada una de las carreras, sin embargo podrá adaptar el programa para que el alumno desarrolle sus propias competencias según la carrera que está estudiando.

Como ejemplo podemos tomar el tema de la vivienda en Alemania. Un estudiante de ingeniería se plantea preguntas tales como: cómo están estructuradas las viviendas, ¿cuáles son las diferencias con México? El de Derecho investigará sobre los procedimientos legales que competen para la compra, venta o renta de una vivienda, mismos aspectos que también competen los alumnos de economía y administración. Los alumnos de Sociología podrán analizar la situación desde el punto de las relaciones sociales e interculturales, qué problemas sociales con relación a la vivienda se enfrenta un extranjero cuando quiere residir en los países de habla alemana, etc. Hay una amplia gama de posibilidades de cómo el docente puede enfocar el proceso de enseñanza-aprendizaje con relación a cada situación.

Se pueden formar grupos según especialidad. Los alumnos pueden realizar un trabajo de investigación inicial de manera individual para después conformarlo con un compañero y así progresivamente cada uno aportará sus propios conocimientos y competencias, para lograr un producto final común.

Cabe mencionar que la teoría de competencias procede del ámbito empresarial en el cual se busca alcanzar un producto final.

Resumiendo en este curso se hace énfasis en que el docente tenga presente que;

- en un grupo de estudiantes de alemán como lengua extranjera, en el cual no hay heterogeneidad de intereses ni de conocimientos previos si

se pueden rescatar las competencias de los estudiantes para lograr el producto final que es el dominio de una lengua extranjera, en este caso alemán.

- que los grupos de alemán de la FES Acatlán reciben alumnos de diversos ámbitos y con intereses muy variados, razón por la que el primer encuentro con los estudiantes es necesario que el docente se percate que competencias clave tienen sus alumnos y cuáles se deben desarrollar durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Cada estudiante es un ser individual con el que será necesario mantener una estrecha comunicación para así motivarlo a utilizar eso que ya sabe en bien de su desarrollo personal, para así aplicarlo en el campo laboral y en su entorno por una mejor sociedad.
- elaborar un programa y plan de estudios para la enseñanza del alemán como lengua extranjera basado en la teoría de competencias lingüísticas e interculturales es favorable para las circunstancias especiales que se viven en una universidad pública en México, en este caso FES-Acatlán.
- La mayoría de los estudiantes de FES-Acatlán estudian alemán por dos razones. La primera es obtener la constancia de dominio de idioma o de requisito para poder titularse y la segunda; los menos, por aprecio especial hacia la cultura y el idioma de los países germano-parlantes.
- son muy pocos los que en algún momento tendrán la posibilidad de visitar o estudiar en alguno de estos países y el contacto que de alguna manera pudiesen establecer con la lengua, es en la mayoría de las veces, por medio del internet o medios de comunicación de las nuevas tecnologías.
- a pesar de esta problemática es por medio de las competencias, por medio de una formación independiente y el aprendizaje de una lengua extranjera, el estudiante será capaz de acrecentar su acervo cultural y así además de comprender la su cultura y entorno social, le permitirá entender otras.
- Y por último, estos conocimientos le permitirá acceder a información dentro del ámbito de su profesión con mayor facilidad. Una vez

adquiridas las diferentes habilidades de estudio e investigación por medio de la aplicación tanto de competencias generales como de competencias clave, el estudiante será capaz de insertarse en el campo laboral con mayor facilidad.

A pesar que los alumnos tienen pocas oportunidades de utilizar el idioma alemán fuera del ámbito de clases. Las competencias que adquiere en el proceso enseñanza-aprendizaje del alemán le permiten, ya en el campo laboral utilizar sus conocimientos en otras áreas. Por ejemplo, las estrategias de comprensión de lectura no solo las puede aplicar para leer textos en alemán sino en su propia lengua. El poder determinar aspectos interculturales le permite apreciar más las características de su propia cultura y la de los países germano-parlantes.

Al aplicar las competencias en el ámbito de clase permite a la mayoría de los alumnos interactuar con mayor frecuencia a la vez que les da mayor seguridad al ir adquiriendo la lengua a apropiarse de nuevas competencias. Es importante prestar mucha atención al progreso en las competencias lingüísticas y el aspecto afectivo del alumno, ya que si llega a percibir que aún no ha adquirido el conocimiento necesario para aplicar lo adquirido, puede suscitarse un bloqueo. Es aquí donde el docente debe rescatar lo que el alumno ya sabe para que pueda aplicarlo en el proceso de aprendizaje.

5. ANÁLISIS DE LA EXPERIENCIA Y CONCLUSIONES.

Durante los primeros años de la enseñanza del alemán en el Departamento de Alemán del CEI, había muy pocos alumnos, por lo que los docentes de aquella época preparaban su propio material didáctico. A medida que fue aumentando el alumnado se optó por un libro de texto. A diferencia de otros idiomas del CEI, el alemán es en el único idioma en el cual todos los docentes utilizan el mismo libro de texto.

Esto ha beneficiado que al avanzar de nivel se puedan integrar con facilidad alumnos de diferentes profesores. Cabe mencionar que gracias al cambio de programa se disminuyó considerablemente la deserción porque los alumnos están mucho más motivados para asistir a clase. Esta experiencia motivó a italiano también incorporar el uso de un libro de texto para los cursos sabatinos.

Con la modificación del programa que aquí se expuso, aproximadamente el 30 % de alumnos que concluyeron el 6º nivel de PG, deciden presentar el examen del nivel A2 del MCER de Certificación Internacional del Alemán como Lengua Extranjera del Ministerio de Cultura y Ciencia de Austria —ÖSD por sus siglas en alemán— (Österreichisches Sprachdiplom) y lo aprueban, a diferencia de programas anteriores, en los que los alumnos aprobaban ese nivel del examen de después de haber cursado el 7º u 8º nivel de PG

Esta experiencia mostró, que al utilizar un programa enfocado en competencias permite un amplio abanico de posibilidades de aprendizaje en cual ya no existe la limitación al campo de una sola materia o temática para la enseñanza de la lengua. El docente será capaz de identificar los temas, personalizarlos y socializarlos y a la vez aplicarlos por medio de actividades en equipo, parejas, magisteriales, en grupo o como individuo.

Lo importante aquí, tal y como lo establece la Cámara de Comercio Austria, Laura Frade, Wettermann y otros, es que dentro del continuo del proceso enseñanza-aprendizaje es que el docente presente al alumno suficientes herramientas no solo para adquirir la lengua, sino también para triunfar en el campo laboral y en la sociedad.

Como jefa del departamento, una de mis labores es llevar a cabo la contratación de nuevos docentes. Es por esto que debo considerar en una primera instancia, que la persona apropiada para trabajar como docente, domine la competencia lingüística del idioma a nivel C1 del MCRE (Usuario Competente). Lo que significa que profesor debe tener un dominio y maestría eficaz de la lengua, lo que implica:

- Comprender una amplia variedad de textos extensos y reconocer en ellos sentidos implícitos.
- Saber expresarse de forma fluida sin muestras de esfuerzo, hacer uso efectivo del idioma para fines sociales.
- Producir textos claros.
- Comprender prácticamente todo lo que oye y lee.
- Expresarse con precisión, espontaneidad y fluidez en diferentes contextos y situaciones de mayor complejidad..³⁸

Una vez entrevistada la persona a contratar y verificar que tiene la competencia lingüística del idioma se procede con una capacitación en metodología y didáctica. Desde el punto de vista teórico el profesor realizará una lectura del desarrollo de la enseñanza y en especial de una lengua extranjera, en este caso el idioma alemán, para concluir con los fundamentos del Marco Común Europeo de Referencia basado en el método estructural.

Es importante que durante la capacitación el docente comprenda las características de este método, tal y como se indicó en el capítulo anterior, que fundamenta la enseñanza de una lengua extranjera en las cuatro habilidades de las cuales dos son receptivas, la comprensión de lectura y la comprensión auditiva y dos son productivas, la expresión escrita y la expresión oral.

Tomando en cuenta estas características del método estructural y por medio de la aplicación de las competencias, el docente deberá llevar a cabo un análisis previo para plantearse qué cúmulo de conocimientos, competencias clave y cuáles competencias lingüísticas de su lengua materna domina para así poder identificarlas en el estudiante.

³⁸ **Centro Virtual Cervantes** Marco Común Europeo para las lenguas, Instituto Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2014. . cvc@cervantes.es, 1997-2014. .

Es muy amplia la gama de situaciones sobre las que el docente puede estructurar su programa de clase. Pero precisamente gracias a esta riqueza y retomando a Vigotsky, precursor de las competencias, se le indica que debe considerar al alumno como persona capaz de aplicar sus conocimientos previos y sobre estos construir nuevos y no como anteriormente se hacía, de manera aislada en temas, capacidades y habilidades, sino como una gama de habilidades conformadas en diferentes competencias o competencias claves, tales como competencias lingüísticas, socioculturales, comunicativas, etc. a las que el alumno recurre, aplica y conforma el aprendizaje nuevo.

Además de lo antes referido, se han estructurado varios cursos de capacitación a los docentes fundamentados en las competencias de las TIC

Por lo tanto, este nuevo programa fundamentado en competencias ofrece al docente una amplia gama de posibilidades de cómo enfocar el proceso de enseñanza-aprendizaje con relación a cada situación.

A partir del momento que asumí el puesto de jefa del Departamento de Alemán, Griego y Ruso ha sido necesario que primero rescate mis competencias didácticas, metodológicas, sociales, profesionales, personales en general con el fin de crear un ambiente de trabajo y dedicación entre los docentes no sólo de alemán, sino también de ruso y griego, a pesar de no dominar estas dos últimas lenguas, me ha sido posible trabajar con los profesores de griego y ruso.

Cabe mencionar que en estos últimos cuatro años y medio el Departamento de Alemán, Griego y Ruso ha aumentado su población por más del 50% , desplazando a italiano y portugués en los cursos regulares y sabatinos.

Estoy convencida que esto se debe a la capacidad de los docentes de estar a la vanguardia de adquirir constantemente información nueva y de aplicarla en sus clases con los alumnos.

Los docentes del departamento estamos en constante comunicación para ampliar lo que ya sabemos y, a pesar que el concepto de competencias es nuevo para ellos, una vez que comprenden que el concepto de competencias no significa competir, sino que en el campo laboral las competencias se

refieren a esos conocimientos que ya son de nuestro dominio o que se pueden adquirir con el quehacer diario, se les facilita considerablemente la enseñanza del idioma. Es por lo tanto ofrecer por medio de esta propuesta un elemento adicional con el cual los docentes puedan identificar y aplicar la idea de enseñanza por medio de competencias.

Que estén conscientes de sus propias competencias, que sean capaces de socializar con sus alumnos, y así analizar cada momento en el proceso de enseñanza. Al ser más creativos, despertarán la creatividad de los alumnos. Además, al utilizar sus competencias individuales motivan a los alumnos a comprometerse con el trabajo.

Otro aspecto muy importante que ha sido posible rescatar por medio del enfoque por competencias, y que los docentes comentan es: que al adaptarse a las circunstancias y situaciones de cada grupo y momento, son más flexibles y confiables, hecho que se transfiere a sus alumnos, y consideran que es la razón por la cual la mayoría de sus alumnos se inscribe al próximo nivel.

El problema ahora es, que ya no contamos con los espacios y horas suficientes para poder cubrir las necesidades del departamento. Esperamos que una vez que se haya instalado el internet en todos los salones y cubículos del CEI, la enseñanza de idiomas se extender y así dar a un mayor número de estudiantes la oportunidad de aprender alemán.

Pude constatar la eficacia del nuevo programa personalmente no sólo al impartir todo un curso y elaborar las evaluaciones y exámenes, sino también con la facilidad de poder insertarme en cualquier grupo como para sustituir a algún profesor, ya que puedo construir el aprendizaje sobre los conocimientos previos de los alumnos.

Actualmente estoy impartiendo clases a un grupo de Comprensión de Lectura, con el que también aplico desde el principio los conocimientos sobre competencias adquiridos al elaborar este trabajo. Por ejemplo, desde el inicio del curso es importante analizar con cuáles competencias tienen los alumnos, para así estructurar mi plan de trabajo.

Una vez iniciado el curso y ya con más confianza motivo a mis alumnos que identifiquen sus propias competencias y las apliquen no sólo para el

aprendizaje de las estrategias de la comprensión de lectura sino en sus estudios y en su vida diaria.

Por lo tanto considero que en el nivel de enseñanza superior los docentes debemos, en un principio, no solo reconocer nuestras propias competencias y aplicarlas, sino también reconocer que nuestros alumnos ya traen un cúmulo de conocimientos, mismos que se traducen en competencias que pueden aplicar en sus estudios en general, a la vez que irán adquiriendo nuevas, tales como las lingüísticas e interculturales, en el caso del aprendizaje de un idioma. Por lo que es importante considerar el enfoque por competencias para insertarlo en la estructura de los programas de enseñanza.

FUENTES COMENTADAS

- APELT, Hans-Peter (Goethe Institut), Karl Richard Bausch (Ruhr Universität Bochum), Miriam Egli (Universität Basel), Bernd Kast (Goethe Institut), Jochen Neuberger (GoetheInstitut), Robert Saxer (Universität Klagenfurt), Werner Schmilz (Goethe Institut), Günther Schneider (Universität Freiburg/Fribourg, Vertreter del Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren/EDK), Hans Simon-Pelanda (Goethe Institut), John Trim (Eurparat), *Profile deutschGemeinsamer europäischer Referenzrahmen*, Berlín, Langenschedit, 2005.
- DeweyJohn p.30 *publicado originalmente en Perspectivas: revista trimestral de educación comparada*(París, UNESCO: Oficina Internacional de Educación), vol. XXIII, nos 1-2, 1993,pags. 289-305.©UNESCO: Oficina Internacional de Educación, 1999 Este documento puede ser reproducido sin cargo alguno siempre que se haga referencia a la fuente JOHN DEWEY(1859-1952), Robert B. Westbrook¹
- DÍAZ BARRIGA, Ángel, *El docente y los programas escolares. Lo institucional y lo didáctico*, Barcelona, Ediciones Pomares S.A., 2005. (Educación Superior en América Latina)
- Díaz Barriga Arceo, Frida, Hernández Rojas, Gerardo *Estrategias Docentes para un aprendizaje significativo, Una interpretación constructivista*, Facultad de Psicología, Universidad Nacional Autónoma de México, 3ª. Ed. Mc. Graw Hill, México 2005
- FERNÁNDEZ MARCH, Amparo, “Metodologías activas para la formación de competencias”, en *Educatio Siglo XXI*, vol. 24, pp. 35-56. Salamanca, Universidad de Salamanca, 2006.
- FRADE RUBIO, Laura, *Desarrollo de competencias en educación: desde preescolar hasta el bachillerato*, México, Inteligencia Educativa,2008.
- KOZULIN, Alex, *Instrumentos psicológicos. La educación desde una perspectiva sociocultural*, Buenos Aires-México, Paidós,2000.
- KUHLMANN, Enriqueta y Félix Mendoza, *Programas y Objetivos de los Cursos del Plan Global de Alemán 2009-2012*, México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán-Centro de Enseñanza de Idiomas, 2008.
- LANDERTSHAMMER, Michael, *Schlüsselqualifikationen. Wie vermittele ich sie Lehrli-n-gen?*[*Competencias Clave. ¿Cómo se las transmito a aprendices?*], Viena, Cámara de Comercio de Austria, 2009.
- Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: *Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*, Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte-Subdirección General de Cooperación Internacional-Secretaría

General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones-Grupo ANAYA S.A., 2002.

Marco Común Europeo de referencia para las lenguas Centro Virtual Cervantes, Cuadro 1. *Niveles comunes de referencia global*, http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/marco/cvc:mer.pdf, 2014 p 32

Menendez Ana Fría y Anahí Uriostegui Hernández, asesor Andrés Lozano Medina Tesis profesional *Análisis del Marco Curricular Común (MCC) de la Reforma Integral de la Educación Media Superior (REIMS)*, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México, 2012 pp.68-81.

Mertens, Dieter (1974): Schlüsselqualifikationen. Thesen zur Schulung für eine moderne Gesellschaft. In: Mitteilungen aus der Arbeitsmarkt- und Berufsforschung, Jg. 7, H. 1, S. 36-43.
www.iab.de/199/section.aspx/.../i740517h01

OTERO, Laura, "Las competencias profesionales integradas en el aula de traducción", *Panacea*, Vol. X, N. 30, 2009, pp.169-172 ,consultado en<<http://tremedica.org/panacea.html>>.

WETTEMANN, Ulrich, *Schlüsselqualifikationen: Das Ticket für die moderne Arbeitswelt - Eine Einführung in den autonomiefördernden DaF-Unterricht für Mexico*[Tesis para obtener el título de maestría en el campo de la enseñanza del alemán como lengua extranjera], Alemania, Universität Kassel Grine (Fachgebiet Deutsch als Fremdsprache), Verlag für Akademische Texte, 2008.

ANEXO 1

LIBROS DE TEXTO UTILIZADOS

A continuación se presentan los libros de texto que se han utilizado de 1984 a la fecha:

1984a 1998: *SPRACHBRÜCKE*

Autores: Gudula Mebus, Andreas Pauldrach, Marlene Rall, Dietmar Rösler.

Libro de texto en dos tomos cada uno con su libro de trabajo y cassettes respectivos y un glosario contrastivo.

Este libro de texto fue publicado por profesores del CELE Centro de Lenguas Extranjeras, UNAM. Es pionero en el enfoque comunicativo, léxicos, gramaticales y socioculturales, ejercicios tareas y textos que tematizaban la comparación lingüística de ambas lenguas. Invita a la reflexión intercultural. La temática del libro estaba situada en extraterrestres de color morado interesados en aprender el idioma alemán. Esta situación irreal alejaba a los alumnos para enfrentarse al ambiente real, lo que impedía la comunicación efectiva. Además que el color tan peculiar de los actores principales distraía a los estudiantes del objetivo de aprendizaje comunicativo.

1998 a2004: *THEMEN*

Autores: Hartmut Aufderstraße, Heiko Bock y Mechthild Gerdes.

Editor: Max Hueber Verlag, Donauwörth, Alemania, 1997.

Es un libro de texto fundamentado en el enfoque constructivista con buena secuencia gramatical pero pocas actividades que promueven las competencias dentro de un marco cognitivo-conductual. A pesar de que en general se lograron considerables avances en el aprendizaje de la lengua por parte de los alumnos, los docentes argumentaron que era necesario un cambio del libro de texto ya que los temas del mismo ya no eran actuales.

2004 a 2008: *TANGRAM*

Autores: Rosa-María Dallapiazza, Eduard von Jan, Til Schönherr

Editor: Max Hueber Verlag, Alemania, 1996

En la Introducción de este texto se pone especial énfasis que se trata de un libro que no sólo pone al ser humano que desea adquirir el idioma como aspecto central del aprendizaje sino que pueda identificar las principales características de los habitantes que viven en el área comprendida entre los Alpes y el Mar del Norte, cuya lengua materna es el Alemán, y acercar al alumno a estas culturas. El problema con este enfoque es que son muy pocos los alumnos que en algún momento podrían viajar a los países de habla alemana.

En búsqueda del enfoque comunicativo propone textos para la comprensión de lectura y comprensión auditiva demasiado complicados, extensos y que no se relacionan con la realidad del alumno .Sólo un pequeño porcentaje de alumnos de la FES-Acatlán tendrán oportunidad de ir a vivir algún país de habla Alemana.

2008-12011-2: OPTIMAL A1 y A2(Editorial Langenscheidt)

Autores: Martin Müller, Paul Rusch, Theo Scherling, Lukas Wertenschlag, Christiane Lemcke, Helen Schmitz in Zusammenarbeit mit Heinrich Graffmann, Reiner Schmidt

La presentación de esta serie de libros de texto se centra en:

Cada unidad inicia con un tema de actualidad, Rúbricas como entrenamiento, vocabulario, pronunciación y gramática facilitan el uso y la aplicación del aprendizaje.

Para cada página en el libro de curso hay una página en el libro de trabajo equivalente, orientación sencilla con una amplia gama de ejercicios.

En el libro de ejercicios existe una página de autoevaluación al final de cada unidad.

Examen nivel "Start Deutsch" al finalizar cada nivel.

Este libro de texto contiene reportajes auténticos de los países germano-parlantes.

Los contenidos se presentan según los requisitos del Marco de Referencia Europeo y la práctica constante de la pronunciación da seguridad al alumno.

El libro del maestro ofrece un CD-Rom con material adicional.

No hay una secuencia lógica y abarca demasiados temas y aspectos gramaticales, hecho que requiere por parte del profesor un planeación extrema, elaborar ejercicios adicionales y a pesar del esfuerzo por parte de los docentes, se presta a muchas confusiones y desorganización dentro del plan de estudios. Además se ha intentado abrir el CD-Rom del profesor por varios medios, pero el sistema europeo no es compatible con el sistema que se utiliza en las computadoras de Latinoamérica.

A partir de 2012-1: *studio d*

Autores: Herman Fink, Christina Kuhn, Silke Demme, Oliver Boyerfein, Beate Lax, Beate Redecker.

Editor: Cornelsen Verlag, Berlín, Alemania, 2010.

Enseñanza del alemán como lengua extranjera según los niveles A1, A2, B1 del Marco de Referencia Europeo. Libro en presentación de tres o seis tomos. El punto central del mismo es un libro de curso y ejercicios que incluyen un CD de audio para aprender alemán integrando expresiones y actividades laborales, el tiempo libre y la vida diaria.

Ofrece una amplia gama de expresiones lingüísticas apegadas al Marco de Referencia Europeo, mismas que están resaltadas por medio del símbolo de estrellas de la Comunidad Europea. Este libro de texto es apto para jóvenes adultos y adultos ya que integra una serie de escenarios relacionados con la vida profesional. Tiene integrado el cuaderno de trabajo con una amplitud de ejercicios de repetición para la adquisición de la lengua, así como una agregado llamado “estaciones” al final de cada unidad, en el cual se retoma el contenido de aprendizaje por medio de actividades en las cuales el alumno puede aplicar las competencias que ha adquirido.

Este Libro de texto contiene material multimedia actual lo que implica que para utilizarlo en la FES-Acatlán será necesario adquirir equipo de nueva tecnología como un pizarrón electrónico, cañón y conexión de internet. Sin embargo esto no impide el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Cabe mencionar que se revisaron los textos que a continuación se enumeran, para poder llegar a la conclusión que el libro *Studio d* de la editorial Cornelsen por ser el que mejor se adapta a las necesidades de los alumnos de FES Acatlán, el Marco Común de Referencia Europeo y aporte actividades aplicadas a las competencias lingüísticas e interculturales.

SCHRITTEINTERNATIONAL

Autores: Daniela Niebisch, Sylvette Penning-Hemstra, Franz Specht, Monika Bovermann, Monika Reimann.

Editor: Hueber Verlag, Alemania.

La presentación de esta serie de libros del 1 al 6 dividida según los niveles del Marco de Referencia Europeo diseñado especialmente para alumnos que aprenden el alemán como lengua extranjera en un entorno no germanohablante.

- Libros 1 y 2 llevan al Nivel A 1
- Libros 3 y 4 llevan al Nivel A 2
- Libros 5 y 6 llevan al Nivel B 1

Cada libro consiste de 7 unidades o lecciones que preparan al alumno para los diferentes exámenes de certificación. Además de un relato auditivo que se apoya en imágenes a color, presenta ejercicios grupales, integradores y de repaso. No presenta muchas actividades que se puedan aplicar al aprendizaje significativo y en consecuencia promover las competencias lingüísticas de los alumnos. Cada libro está integrado por el libro del curso y el libro de trabajo. Al final de estas dos secciones se incluye un resumen de la gramática de cada lección. Como todo texto presenta situaciones artificiales que no tienen que ver con la realidad de un estudiante de FES Acatlán.

DIMENSIONEN

Autores: Eva María Jenkins, Monika Clatüna, Roland Fischer y Ursula Hirschfeld.

Editor: Hueber Verlag, Alemania, 2006.

Texto que comprende 3 libros con 5 unidades divididas en estaciones enfocado principalmente a las dificultades interculturales y de dialecto entre los países de habla alemana Alemania, Austria y Suiza.

Cada una de las estaciones inicia con una visión general de los contenidos y metas, a continuación presenta material con ejercicios y tareas, explicaciones de las reglas, textos e imágenes. Concluye con un examen y evaluación de los resultados de aprendizaje.

Consta además de una revista con imágenes. Es un libro de texto con un enfoque totalmente comunicativo que no se presta para grupos grandes y espacios reducidos, característica de los primeros niveles en la FES Acatlán.

JA GENAU!

Autores: Claudia Böschel, Dagmar Giesberg, Sara Högl.

Editor: Cornelsen Verlag, Berlín, Alemania, 2010.

Enseñanza del alemán como lengua extranjera según los niveles A1, A2, B1 del Marco de Referencia Europeo.

Texto dividido en seis tomos para estudiantes principiantes de la lengua alemana mayores de 16 años. Está orientado al Marco de Referencia Europeo para curso de integración por lo que se enfoca en habilidades que preparan al alumno para una profesión o prácticas laborales.

Los libros 1 y 2 preparan a los alumnos para presentar el examen "Start Deutsch" los 3 y 4 para el examen "Start Deutsch 2" y 5 y 6 para el examen de certificado Alemán y el examen de inmigrantes (*Test für Zuwanderer DTZ*). También se consideran formatos de evaluación para el examen de certificación del Ministerio de Cultura de Austria (ÖSD). Este texto no sólo tiene gran variedad de actividades que contemplan las cuatro habilidades, la competencia lingüística de la correcta pronunciación, sino también actividades en equipo que fomentan las competencias del trabajo en equipo.

Nuevamente se presenta la dificultad de los libros de texto editados en Alemania que se dirigen a alumnos que viven en un ambiente alemán.

THEMENAKTUELL

Este libro de texto se presenta como la versión totalmente revisada, actualizada y modernizada de *Themen neu*, cuyo objetivo es la participación activa de los alumnos por medio temas de interés común y actuales. Su enfoque está dirigido a los exámenes de los niveles A1, A2 y B1 del Marco de Referencia Europeo.

. ANEXO 2

NIVELES DE COMUNES DE REFERENCIA GLOBAL DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA (MCER) |³⁹

USUARIO COMPETENTE	C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
USUARIO INDEPENDIENTE	B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
	B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
USUARIO IBÁSICO	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

³⁹ Centro Virtual Cervantes, Cuadro 1. Niveles comunes de referencia global, http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/marco/cvc:mer.pdf, 2014 p 32

	A1	<p>Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.</p> <p>Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.</p> <p>Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.</p>
--	-----------	--